



# novi matajur

## tednik slovencev videmske pokrajine

ČEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Poštni predal / casella postale 92 • Poštnina plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1,00 evro  
Spedizione in abbonamento postale - 45% - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE 33100 Udine  
TASSA RISCOSSA Italy

št. 44 (1693)  
Čedad, četrtek, 18. novembra 2010

naš časopis  
tudi na  
spletni strani

www.novimatajur.it

### Dopo le polemiche ed i malumori delle scorse settimane A Savogna si pongono le tabelle bilingui



Si sarebbero evitate molte polemiche, e pure qualche malumore all'interno della stessa maggioranza che guida il Comune di Savogna, se si fosse semplicemente usato il buon senso, quello che dice che a fare la lingua sono i linguisti. In questi giorni a Savogna compaiono le prime tabelle con i toponimi anche in sloveno, quelli giu-

sti. Il Comune si mette semplicemente al passo con i tempi, non spende nulla di suo, dà una sua specifica dignità ai luoghi, ai nomi ed alle persone che quei nomi hanno sempre usato. Null'altro si chiedeva. È tutt'altro che qualcosa di cui vergognarsi, ma è anche qualcosa che dovrebbe ormai far parte della normalità.



Jutranji del posveta, Ladinka Sabrina Rasom, Marco Stolfo, Davorin Devetak (SDGZ) in Paolo Cantarutti (Informazione friulana)

### 13. novembra v Vidnu celodnevni mednarodni posvet Manjšinski jeziki prispevajo tudi k razvoju gospodarstva

Pobudnik in organizator je bila zadruga Informazione friulana

Povezava med podjetništvom in manjšinskimi jeziki je bila v soboto, 13. novembra, glavna tema celodnevnega mednarodnega posveta, ki ga je pod pokroviteljstvom videnske trgovinske zbornice in s prispevkom Dežele Furlanije Julijske krajine (na konferenci jo je predstavljala odbor-nik Elio De Anna) v Vidnu priredila zadruga Informazione friulana v sklopu niza priredi-

#### Le lingue minoritarie possono stimolare attività imprenditoriali

Le lingue minoritarie parlate nella nostra regione possono favorire la nascita di diverse iniziative imprenditoriali. Allo stesso modo, lo sviluppo di queste iniziative favorisce la vivacità della lingua minoritaria nel contesto in cui operano.

Antonio Banchig

segue a pagina 5

tev ob 30-letnici delovanja. Za govorniško mizo so se tako zvrstili predstavniki številnih evropskih manjšinskih jezikovnih skupnosti, ki so predstavili svoje izkušnje na področju vrednotenja manjšinskih jezikov ter njihove uporabe na različnih področjih. Posvet so uvedli predstavnik trgovinske zbornice Federico Verzegnassi, videnski podžupan Enzo Martines in predsednik zadruga Informazione friulana Paolo Cantarutti.

Prvi je bil na vrsti Davorin Devetak, ki je predstavil delovanje Slovenskega deželnege gospodarskega združenja, pri čemer je izpostavil njegov razvoj in spremembe v gospodarstvu znotraj slovenske narodne skupnosti v Italiji. Omenil je nekaj konkretnih rezultatov, ki jih je SDGZ doseglo na različnih področjih svojega delovanja. Zaustravljal pa se je tudi pri pomenu sodelovanja z drugimi manjšinami, na lokalni, deželni ali čezmejni ravni oziroma s šolami ter pri vlogi, ki so jo imele dejavnosti, ki so nastale na pobudo SDGZ pri promociji manjšine nasploh, a tudi samega gospodarstva. (T.G.)

beri na strani 5

### Z vladnim popravkom, ki ga mora potrditi parlament Vlada ne bo zmanjšala dotacij za slovensko manjšino v FJK

Iz Rima prihaja spodbudna novica, da bo Berlusconijska vlada ohranila celotno financiranje za slovensko manjšino v Furlaniji Julijski krajini. Kot je

znano, je v predlogu državnega finančnega zakona za prihodnje leto minister Tremonti zmanjšal financiranje zakona 38/2001 za 2,3 milijona evrov,

kar bi usodno prizadelo manjšinske kulturne ustanove in organizacije. Vlada je pri tem predlogu vztrajala v vseh resornih komisijah, v zadnjem hipu pa je podtajnik Vegas vključil v vseobsegajoči vladni popravek (maxiementamento) manjkajoča sredstva. Te obveze sedaj mora potrditi parlament. Za dosego tega cilja sta si v parlamentu prizadevala zlasti poslanec Strizzolo in senatorka Blažina, odločilno vlogo pa je spet imela Slovenija.

### Na Beneških kulturnih dnevih o Napoleonovih pohodih in Iliriji

Tokrat sta v Špetru predavala Paolo Foramitti in Fedja Klavora

Tretji sklop predavanj v okviru letošnjih zgodovinskih posvečenih Beneških kulturnih dnevov, ki jih prireja Inštitut za slovensko kulturo s podporo Občine Špeter in Pokrajine Videm, je tudi tokrat številno publiko popeljal za nekaj stoletij naprej v času, saj sta predavatelja Paolo Foramitti in Fedja Klavora prešla s srednjega veka v čas Napoleonovih pohodov v te kraje in v obdobje Ilirskih provinc. (T.G.)

beri na strani 4

#### BENEŠKI KULTURNI DNEVI ODKRIVAJMO NAŠO ZGODOVINO Scopriamo la nostra storia

Špeter, občinska dvorana

✓ Četrtek, 25. novembra, ob 18.30

Kobariška republika in Beneška Slovenija  
Zdravko Likar, načelnik Upravne enote Tolmin

Odpornišvo in problem nove razmejitve med Italijo in Slovenijo  
Alberto Buvoli, zgodovinar

INŠTITUT ZA SLOVENSKO KULTURO

**musiche e muzike**

UDIN / VIDEN / UDINE  
Palamostre

03.12.2010  
muzike  
BK EVOLUTION  
TONČ FEINIG  
PAPA MAYA  
MELODRAM  
R.ESISTENCE  
in DUB

04.12.2010  
musiche  
NOSISA  
LINO STRAUJINO  
ORCHESTRA CORTILE

PREMI FRIUL  
MIG 29 OVER DISNEYLAND  
LUNA E UN QUARTO  
AD PLENITATEM LUNAE  
SAVAC  
ULISSE E I CICLOPI

SUNS il campo

#### Slovenska pesem v Vidnu

Sad novega sodelovanja med Slovenci in Furlani, ki je v zadnjem času oživel na pobudo zasebne radijske postaje Onde furlane in Inštituta za slovensko kulturo v okviru projekta Večjezična srečanja, je predstavitev nove slovenske in furlanske glasbene ustvarjalnosti v Vidnu, v gledališču Palamostre. Muzike/Musiche je naslov prireditve, ki se bo odvijala v dveh večerih.

beri na strani 3

Vabimo Vas na odprtje razstav slikarja  
**KLAVDIJA PALČIČA**  
v Čedadu » Prehajanja »  
petek, 19. 11. ob 18. uri v cerkvi Santa Maria dei Battuti

v Gorici » Pripovedna Prehajanja »  
ponedeljek, 22. 11. ob 18. uri v Kulturnem domu

Skgz  
SLOVENSKA KULTURNO-GOSPODARSKA ZVEZA

KULTURNI DOM GORIZA  
Kulturno društvo

PALČIČ



## Il PD delle Valli lancia l'allarme per i due istituti comprensivi

Il circolo del PD delle Valli del Natosone con una sua nota porta all'attenzione dei cittadini la difficile situazione in cui versano entrambi gli Istituti comprensivi statali presenti a S. Pietro al Natosone. "Tutti conosciamo la situazione precaria dell'Istituto Comprensivo bilingue - afferma il PD - per la sistemazione 'di fortuna' presso locali scolastici, e non, delle classi dei diversi ordini scolastici dopo lo sgombero dell'edificio di viale Azzida avvenuto lo scorso marzo, situazione di disagio che si protrarrà sicuramente per almeno altri due anni, cioè per il tempo necessario alla ristrutturazione dell'edificio sgomberato."

Il PD rileva però che anche l'Istituto Comprensivo di S. Pietro al Natosone vive una difficile situazione di precarietà per mancanza del DSGA (dirigente dei servizi generali e amministrativi) e del dirigente, senza i quali un istituto scolastico non può gestire nessuna pratica amministrativa, nemmeno pagare gli insegnanti supplenti, come sta avvenendo, appunto, da settembre. "In realtà i titolari di queste due cariche ci sono - prosegue la nota - ma da più di un mese e mezzo sono entrambi in malattia e solo recentemente, da circa 10 giorni, è stata nominata una reggenza che sostituisce provvisoriamente il dirigente scolastico e che, con una procedura burocratica aggiuntiva, ha potuto assumersi anche la responsabilità amministrativo-contabile che spetta al DSGA, e può quindi apporre la sua

firma sui documenti e soprattutto mandati di pagamento. Riteniamo a dir poco irresponsabile, da parte dell'ufficio scolastico regionale, la tolleranza di una simile situazione e la lentezza con cui si sta affrontando questo problema. Ne fa le spese, ovviamente, tutto il personale scolastico, dai docenti al personale ATA, che per far fronte alla situazione non si rispar-



mia ad "arrangiarsi" come può. Il vicario ha fatto e sta facendo i salti mortali per cercare di non far precipitare la situazione, ma i suoi 'poteri amministrativi' sono limitati. Preoccupato, il PD delle Valli ritiene che "l'amministrazione comunale da una parte, preposta alla gestione, mantenimento e cura degli edifici scolastici, e l'ufficio scolastico regionale dall'altra,

preposto alla gestione del personale scolastico, dai dirigenti al personale amministrativo e docente, debbano impegnarsi maggiormente e con più determinazione per la difesa e il buon funzionamento delle nostre scuole." Per il PD "la situazione può ulteriormente peggiorare se non verranno presi immediati provvedimenti che riportino alla normalità la situazione."

## Diversi sì, disuguali no: incontro a Cividale

Diversi sì, disuguali no. E questo il titolo di un incontro promosso dal comune di Cividale e dall'Ambito distrettuale del Cividalese in collaborazione con l'associazione Krocus. Avrà luogo sabato, 20 novembre, presso la chiesa di San Francesco con inizio alle ore 9. L'iniziativa si inserisce nella cornice della settimana per la promozione dei diritti dell'infanzia e dell'adolescenza che si prefigge di favorire

una cultura a favore dei minori e l'opportunità da parte loro di un reale esercizio dei diritti. L'attenzione verrà focalizzata sul diritto alla diversità e all'integrazione, ne parleranno i rappresentanti di alcune realtà giovanili e di alcune scuole di 1 e 2 grado del territorio dell'Ambito distrettuale del Cividalese. Parteciperanno anche l'attore Michele Polo ed il prof. Davide Zoletto dell'Università di Udine.

## Kako dolgo bo vladna koalicija še zdržala?

Ce se v Italiji vladni večini po sporu med Finijem in Berlusconiem ne pišejo dobri časi, to očitno velja tudi za Slovenijo, kjer ima trenutno premier Borut Pahor največ težav s stranko Desus, ki odločno nasprotuje predlogu pokojninske reforme, ki ga je pripravila vlada in o katerem že razpravljajo v državnem zboru.

V odboru za delo slovenskega parlamenta so poslanci glasovali o dopolnilih k novemu pokojninskemu zakonu, ki vsebuje skupno 430 členov. Sprejeti amandmaji so že v marsičem omilili vladni predlog, v nekaterih primerih pa je odbor tudi pritrdil zahtevam stranke Desus, na primer glede vprašanja usklajevanja pokojnin. Po novem naj bi v 70% upoštevali rast plač in v 30% rast življenjskih stroškov, medtem ko je vlada predlagala razmerje 60:40. Minister za delo Ivan Svetlik je prepričan, da je to zgornja meja, ki še zagotavlja vzdržnost pokojninske blagajne.

Jabolko spora pa še vedno ostaja zamrznitev pokojnin v prihodnjih dveh letih (podobno kot plač javnih uslužbencev). Vladni predlog predvideva četrtinsko usklajevanje z rastjo plač in pri tem ne namerava popuščati. Borut Pahor namreč pravi, da država nima denarja, da bi sprejela varianto, ki jo zahteva Desus, to je da bi usklajevanje ostalo polovično. Slovenski premier pravi, da bi to pomenilo za državo bankrot, sam pa te odgovornosti ne namerava prevzeti.

Ce bi vlada popustila Desusu in bi se pokojnine usklajevale kot doslej, bi prihodnje leto za to potrebovala 64 milijonov evrov, v proračunu pa je za zdaj predvideno le četrtinsko usklajevanje (pokojnin, plač v javnem sektorju in socialnih transferjev), torej 32 milijonov evrov. Tudi plače v javnem sektorju se usklajujejo z inflacijo; skupaj s pokojninami bo zaradi inflacije prihodnje leto proračunu treba odškrniti 57 milijonov, če bi obveljala zahteva Desusa pa 114 milijonov. Za rast socialnih transferjev, ki so že povsem zamrznjeni, bi bilo ob polovičnem usklajevanju treba



Premier Borut Pahor

predvideti dodatnih 10 milijonov evrov. Načrtovani prihodki v proračun za leto 2011 se gibljejo okoli 8,3 milijarde evrov, odhodki za plače znašajo 1,3 milijarde, za socialne transferje posameznikom in gospodinjstvom bo namenjenih 1,4 milijarde. Pokojninska blagajna je lani izplačala za približno 3,8 milijarde evrov pokojnin.

Vladi tudi po zadnjem sestanku izvršilnega odbora stranke upokojencev v soboto, 13. novembra, svojih koalicijskih partnerjev ni uspelo prepričati, naj odstopijo od svojih zahtev. Vodja Desusa Karel Erjavec je po zasedanju napovedal, da bo vseh pet poslancev njegove stranke glasovalo proti predlogoma proračunov za leti 2011 in 2012 ter seveda tudi proti pokojninski reformi. Če bodo to napoved parlamentarci stranke upokojencev tudi uresničili, bo to res lahko začetek konca levosredinske vlade, čeprav predstavniki Desusa trdijo, da ne nameravajo zapustiti koalicije.

Vlada sicer pričakuje, da ji bo v državnem zboru vseeno uspelo odobriti proračuna za naslednji dve leti. Z njo naj bi glasovala tudi predstavnik manjšin, kar pomeni, da bi lahko opozicija skupaj s poslanci Desusa zbrala največ 44 glasov, kar ni dovolj za preglasovanje. Kar zadeva glasovanje o pokojninski reformi, pa bi lahko premier Pahor v tem primeru celo zahteval zaupnico.

Se v primeru razpada koalicije tudi Sloveniji obeta tehnična vlada, kakršno si v Italiji želijo nekateri predstavniki opozicijskih strank?

## Pismo iz Rima

Stojan Spetič



Za Berlusconijevo vlado se je pričelo vzvratno štetje, kvečjemu ji parlament lahko podaljša agonijo. Vsi pravijo, da bodo potrdili stabilizacijski načrt varčevanja, na kar bi se pričela formalna kriza s posvetovanji na Kvirinalu in znanim obredom podeljevanja mandata.

Ni izključeno, da bo Napolitano prvi mandat poveril spet Berlusconiju, naj preveri, ali še ima večino. Potem sta odprti dve poti. Državni poglavar lahko razpusti parlament, razpiše nove volitve in pusti Berlusconijevo vlado za običajne upravne posle, ali pa imenuje "zimsko" vlado, ki bi spremenila sporni volilni sistem. To mu mo-

rajo povedati stranke. Od tega je vsekakor odvisno tudi bodoče oblikovanje političnih zavezništev. Za prehodno zimsko vlado so tudi stranke sredinskega bloka, ki ga snujejo Fini, Casini in Rutelli.

Ni izključeno, da bi pol leta sodelovanja te stranke zblížalo z demokrati in posledično spremenilo njihove politične izbire.

V tem primeru bi lahko nastala koalicija med sredinci in demokrati, tja do Di Pietra in Vendole, a brez skrajne leve in komunistov.

Bolj verjetno pa je, da bo nastala koalicija vse leve sredine, tja do komunistov, ki pa ne bodo sodelovali v vladi. Mnogo je odvisno od tega, ali bodo demokrati vztrajali pri organizaciji primarnih volitev, da bi izbrali svojega premierskega kandidata. Izkušnja iz Milana, kjer je bil ob nizki udeležbi iz-

voljen levičar Pisapia in poražen demokrat Boeri, priča, da so primarne volitve zelo demokratično sredstvo, a lahko tudi šibijo zavezništvo, če spravi v krizo njegov najmočnejši del.

Vprašati bi se morali, ali ne bi morebitna zmaga Nichija Vendole proti Bersaniju povzročila razkola v demokratski stranki, začenši z bivšimi demokristjani in Veltronijevimi pristaši.

Verjetno bi se morali v levi sredini dogovoriti, da bodo tekmeči na primarnih volitvah lojalno sprejeli njihov rezultat in z vsem navdušenjem podprli zmagovalca.

Na levi so spori in ločevanja od nekdaj bili na dnevnem redu, a se morajo zavedati, da so bili v usodnih trenutkih italijanske zgodovine, kot je bilo antifašistično odpornišvo, sposobni najširše enotnosti in zavezništev, od komunistov do monarhistov.

Kajti zmagati na primarnih volitvah ni dovolj. Potem je treba zmagati na pravih volitvah, ko se odloča o usodi države za nadaljnjih pet let in še več.

## kratke.si

**Dal 15 novembra obbligatorio l'equipaggiamento invernale**

È scattato in Slovenia lunedì 15 novembre e terminerà il 15 marzo (o anche più tardi se il freddo e le nevicate continueranno anche in primavera) l'obbligo per tutti i veicoli di circolare con l'equipaggiamento invernale, cioè con pneumatici da neve montati oppure con catene da neve a bordo. Le multe per chi ne sarà sprovvisto sono di 120 euro o di 400 euro se il veicolo, non adeguatamente equipaggiato, provoca un blocco alla circolazione.

**Nel 2010 l'1,18% del Pil sloveno nelle casse dell'Unione europea**

Ammonta a circa 413 milioni di euro, corrispondente all'1,18% del Pil, il contributo che la Slovenia verserà in totale quest'anno nelle casse dell'Ue, coprendo così circa il 0,32% del bilancio dell'Ue. D'altra parte sarà maggiore l'importo che alla Slovenia arriverà da diversi fondi strutturali europei. In base ai dati aggiornati a fine ottobre l'utile sloveno ammonta già a 77.355.340 euro. È andata bene anche nel 2009 in cui la Slovenia ha registrato un +155.627.349 euro.

**Lo stipendio medio lordo sloveno era a settembre di 1475,80 euro**

Nei primi 9 mesi di quest'anno gli sloveni hanno percepito uno stipendio medio di 1475,80 euro lordi (963,84 netti). L'aumento rispetto allo stesso periodo dell'anno passato è stato del 4,1% (dell'1,6% quello reale).

A percepire gli stipendi più alti sono gli impiegati nei settori finanziario ed assicurativo (2054,40 euro lordi). Nei comuni le medie più alte sono state registrate a Cerklje na Gorenjskem (1900,97) e Ljubljana (1746,21).

**Farmacia oncologica: a Ljubljana dal 15 novembre un convegno**

L'Associazione europea dei farmacisti oncologici in collaborazione con l'Ordine dei farmacisti sloveni ha organizzato a Ljubljana un convegno internazionale al quale hanno partecipato 28 esperti provenienti da 12 paesi. In questa occasione ha visitato la capitale slovena anche il presidente dell'associazione Klaus Meier, che è stato tra i maggiori promotori dell'applicazione degli standard di qualità nella preparazione di medicine antitumorali.

**Deficit e debito pubblico nel 2009: in Slovenia al 5,8 e 35,4% del Pil**

Il deficit ed il debito pubblico in Slovenia si sono mantenuti nel 2009 sotto la media della zona euro (6,3 e 79,2%) e dell'Unione europea (6,8, e 74%). Nel 2008 però il debito pubblico sloveno era molto minore (22,5%), mentre il deficit è cresciuto l'anno scorso di quattro punti percentuali. In ogni caso tra i paesi europei solo Estonia e Malta sono riuscite a migliorare i conti pubblici. In Italia il debito pubblico nel 2009 ammontava al 116% del Pil.



## Na Burnjaku z zborom Pod lipo naša bogata vierska tradicija

Burnjak je biu lietos 'poseban', saj se je pretargala liepa tradicija zadnjih liet, ko so se v Gorenjem Tarbiju zbrale vse mlade an dinamične energije sriedenjskega kamuna, ki so znale parklicat blizu tudi druge iz naših dolin, takuo de je biu ratu narguorš senjam vsieh Nadiških dolin. An ljudje so hodili na Burnjak radi an v velikem številu od vserode. Novim administratorjem pa nie biu vseč, zak je biu 'previč slovienški' takuo so ga prevzel an drugač spejal.

Ostu pa je pravi domači Burnjak v cierkvi, kjer je slovienško mašo zapiepu pevski

zbor Pod lipo iz Barnasa. Poklicali so ga fara an vasnjani, ki so bli takuo veseli poslušat naše stare pobožne piesmi an takuo lepuo zapiete pod vodstvom dirigenta Nina Specogne, de so mu na koncu maše du-go čajta pljuskal na roke. Tudi v cerkvenem življenju imamo veliko bogastvo an bi bila velika škoda, če bi se zgubilo. Zatu se je zbor Pod lipo rodio, an zatu je bila maša takuo glaboko občutena. Naj še povemo, da sta jo po italijansko an po slovienško zmolila mons. Marino Qualizza an domači famoštar Federico Saracino.



## Deset uspešnih let v Posočju

V Kobaridu so v sredo praznovali Fundacijo Poti miru

Kobarid in Posočje sta v zadnjem obdobju zacvetela in se uveljavila kot uspešno turistično središče, ki ga iz leta v leto obiskuje več ljudi iz vse Evrope. Glavni steber, na katerem so gradili svoj razvoj, je ovrednotenje kulturne in zgodovinske dediščine, predvsem prve svetovne vojne, ter naravnih znamenitosti. Protagonista v tej zgodbi o uspehu sta Kobaridski muzej in Fundacija Poti miru v Posočju.

V sredo, 17. novembra, so v Kobaridu slovesno praznovali desetletnico Fundacije, ki deluje na območju občin Bovec, Kobarid in Tolmin. Ustanovili so jo z namenom, da ohranijo, obnovijo in predstavijo materialno in nematerialno dediščino soške fronte. Podobno kot v Kobaridskem muzeju, ki letos praznuje 20 let delovanja, želijo ohraniti spomin vseh, ki so trpeli v času prve svetovne vojne, ob poudarjanju nesmiselnosti vojn pa obenem širijo kulturo miru.

Pri Fundaciji že deset let

zelo uspešno razvijajo zgodovinsko-kulturni turizem tudi s tem, da promovirajo naravne in kulturne znamenitosti Posočja. Občutljivi in odprti so tudi do organizacij

slovenske manjšine v Furlaniji in vsega obmejnega pasu. Tudi na tej relaciji se je razvilo pestro in živahno sodelovanje.

Fundaciji Poti miru v Posočju predseduje Zdravko Likar, ki je skupaj z Antonom Jegličem pred desetimi leti dal pobudo zanjo. Ustanova danes zaposluje štiri mlade, zelo dinamične in perspektivne domačine. V njenih prostorih so odprli in-

Živahno delovanje bogatijo tudi z razstavno dejavnostjo



formacijski center Pot miru. Ob pisarnah imajo še knjižnico, gledališki in razstavnici prostor, kjer se je večkrat predstavila tudi slovenska manjšina iz Furlanije s svojimi razmišljanji, ustvarjalnostjo ter izdajateljsko dejavnostjo.

V desetletnem obdobju je Fundacija postala pomembna kulturna in raziskovalna ustanova, ki je s številnimi projekti veliko prispevala k

razvoju doline. Uredili so šest muzejev na odprtem (Čelo, Ravelnik, Zaprikraj, Kolovrat, Mrzli vrh in Mengore), obnovili več kot 25 spominskih obeležij in dve vojaški kapelici, uredili so Pot miru, ki povezuje dediščino soške fronte in druge kulturne ter naravne znamenitosti Zgornjega Posočja, v načrtu pa imajo njeno razširitev vzdolž nekdanje fronte vse do Jadranskega morja.

Izdali so številne promocijske in strokovne publikacije v več jezikih, ponujajo vodenje izletov ter prirejajo številne prireditve. Eno od njihovih najbolj plemenitih dejanj je popis padlih vojakov v Posočju: na podlagi arhivskega gradiva v sodelovanju s Tolminskim muzejem in Lovrom Galičcem so doslej naredili popis 22 tisoč padlih vojakov in to delo bodo nadaljevali.

INSTITUT ZA SLOVENSKO KULTURO - BENEŠKO GLEDALIŠČE  
KULturno DRUŠTVO ČEDERMAC

### GLEDALIŠKI SEMINAR

27. NOVEMBER OD 14.00 DO 19.00

V SLOVENSKEM KULTURNEM CENTRU V ŠPETRU

Namenjen je ljubiteljskim igralcem, ki želijo poglobiti igralske tehnike, zakonitosti odra, gib, govor...

## Muzike Musiche

s prve strani

Prvi koncert bo v petek, 3. decembra, z začetkom ob 21. uri in na njem bodo protagonisti slovenski ustvarjalci: nastopili bodo beneška skupina BK Evolution, slovensko-avstrijska skupina Tonč Feinig, in skupina Melodrom iz slovenskega glavnega mesta. Gost bo furlanski band R.esistence in Dub, ki bo idealno povezal oba večera.

V soboto, 4. decembra, pa bo koncert posvečen novi furlanski glasbeni ustvarjalnosti. V prvem delu bodo nastopili band Nosisa, Lino Stralino in Orchestra cortile, sledila pa bo predstavitev petih skupin, ki jih je strokovna žirija izbrala v okviru projekta Premi Friul, s katerim že skoraj trideset let spodbujajo sodobno glasbeno ustvarjalnost v furlanščini. Te skupine so: Mig 29 over Disneyand, Luna e un quarto, Ad plenitatem lunae, Savac in Ulisse e i ciclopi. Med njimi bodo izbrali tudi letošnjega zmagovalca.

Prireditelji zanimive pobude v furlanskem glavnem mestu so Suns, Il campo, Radio Onde furlane, Inštitut za slovensko kulturo, Arlef-deželena agencija za furlanski jezik ter Pokrajina in Občina Viden.

La quinta edizione della Festa della cultura, organizzata a Gorizia dal 18 al 21 novembre dall'Associazione Ex Border, è intitolata O\_Persuasioni ed è realizzata in sinergia con gli eventi che Gorizia dedica a Carlo Michelstaedter, di cui ricorre il centenario dalla morte. Diversi gli appuntamenti, che saranno incentrati su temi come le modalità di persuasione, convinzione, consiglio, induzione, esortazione, imbonimento, ma anche la malleabilità, la certezza e i loro corollari contrari quali la dissuasione, lo sviamento, la cocciutaggine, l'irremovibilità.

Inoltre, sia quest'anno che il prossimo, all'interno della

## A Gorizia persuasioni e intrecci letterari

Da oggi a domenica la Festa della cultura organizzata dall'associazione Ex Border

Festa della cultura alcuni appuntamenti riguardano un progetto di cooperazione culturale realizzato con il sostegno del Programme Culture 2007-2013 dell'Unione Europea, intitolato Read me live: Promotion of Reading Culture through Live Literature. Scrittori e poeti di livello internazionale leggono dal vivo e incontrano il pubblico: è un'iniziativa che unisce alcuni importanti festival culturali europei, anche per promuovere i loro territori e le loro città. La Festa della cultura e

l'Associazione Ex Border partecipa al progetto insieme al festival letterario di Vilenica (Slovenia), al Druskininkai Poetic Fall di Vilnius (Lituania) ed al Cuirt, International Festival of Literature di Galway (Irlanda).

Tra gli eventi da segnalare l'incontro con la poetessa slovena Miljana Cunta, autrice della raccolta poetica 'Za polneba' e con la cantante Severa Gjurin, in programma domenica 21, alle 18.30, presso il Grand Hotel Entourage, in piazza S. Antonio. Il pro-



Miljana Cunta

gramma completo sul sito [www.exborder.it](http://www.exborder.it)

### Gianni Osnach espone a Roma

Gianni Osnach espone a Roma, nella galleria Enrico Campioni.

La mostra dal titolo Vasi Fiore, inaugurata mercoledì 24 novembre, presenta vasi, pezzi unici, realizzati con stoffe variopinte e raffinate dai disegni astratti o floreali, sete di vecchia produzione e mussole sottili che trasforma in vasi irripetibili, che ci ricordano i fiori variopinti dai quali prendono i nomi.

L'artista valligiano, mantovano di adozione, affermatissimo nel campo del design a livello italiano ed europeo, e sempre al limite tra l'esperienza artistica e l'artigianato di altissimo livello, prosegue dunque con successo il suo cammino nell'interminabile ricerca tra il bello e l'utile che fonde in opere di grande carattere e di forte presenza oggettiva.

## Il goriziano Adriano Velussi espone a S. Pietro

Venerdì, 12 novembre, si è aperta presso la Beneška galerija di San Pietro al Natisona la mostra personale dell'artista goriziano Adriano Velussi. L'artista è stato presentato da Giacinto Iussa, presidente dell'Associazione Artisti della Benecia che ha ricordato anche le numerose esposizioni in tutti i continenti, - Dubai, Australia, Stati Uniti, Tokyo, senza contare città europee - ottenendo ovunque riconoscimenti e premi.



La sua opera, ispirata inizialmente dalla natura, l'ha portato a sperimentare in seguito tecniche e stili assolutamente personali.

La mostra resterà aperta fino al 17 dicembre.

Un momento della vernice nella Beneška galerija



# O spremembah meje v Napoleonovem času

## Francoska vojska trikrat zasedla Furlanijo

s prve strani

Kot prvi je spregovoril Foramitti, profesor na Univerzi v Vidmu in predstavnik zgodovinskega društva Le Souvenir Napoléonien, ki je bilo pokrovitelj večera. V svojem predavanju je obravnaval spremembe meje v naših krajih za časa Napoleonovega vladanja. Francoski vojskovodja in cesar je trikrat zasedel Furlanijo in kraje ob Soči in Nadiži: prvič leta 1797, ko je dejansko razpadla Beneška republika, nato pa še leta 1805 in 1809.

Na mirovnih pogajanjih v Schönbrunnu so tedaj Habsburžani morali odstopiti Napoleonu približno polovico s Slovenci poseljenega ozemlja, še istega dne, tj. 14. oktobra 1809, je Napoleon ustanovil Ilirske province (6 civilnih in 1 vojaško): Kranjska, Koroška, Istra, Dalmacija, Dubrovnik, Civilna Hrvaška in Vojaška Hrvaška. Njihovo glavno mesto je bila Ljubljana, v njih pa so francoski upravitelji postopoma začeli uveljavljati francosko zakonodajo.

Z izjemo Vojne Hrvaške, so se Province upravno delile na distrikte, kantone in občine. Kako pomembni so bili pri odločitvi o ustanovitvi provinc politični in vojaški razlogi, priča dejstvo, da so bili vsi njihovi guvernerji (Marmont, Bertrand, Junot) razen zadnjega, Foucheja, vojaki. Že leta 1811 pa je Napoleon iz strateških razlogov odstopil kraljevini Italije Posočje in Kanalsko dolino, kasneje pa je ob svojih porazih izgubil še dodatno ozemlje, Nadiške doline



Paolo Foramitti, Giorgio Banchig in Fedja Klavora

pa so bile tedaj ob Livek in Breginj, ki sta ostala na drugi strani meje.

Ljubitelj zgodovine Fedja Klavora pa je publiko s pomočjo fotografskega gradiva predstavil in podrobno opisal prvi Napoleonov pohod, kako so francoske armade prodirale skozi Nadiške doline in Posočje ter boje pri trdnjavi na

Klužah, kjer so se spopadli le avstrijski in francoski vojaki, njihova vodiča pa sta bila iz Kobarida oziroma Štupice. Med tistim pohodom so se francoski vojaki ustavili tudi v Čedadu in Špetru in tam marsikaj požgali. Baje se je v Nadiških dolinah ustavil tudi sam Napoleon, prespal pa je v stari gostilni pri Olivu na Robiču.

## Razpis za podpore iz Slovenije

26. novembra zapade rok za prijavo na javna razpisa Urađa Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu, ki zadevata njim namenjene finančne podpore za leto 2011. Prijavijo se lahko tako pravne kot fizične osebe iz tujine, kakor tudi posamezniki, ustanove, društva, organizacije in poslovni subjekti, ki v Sloveniji delujejo na področju povezovanja in sodelovanja s Slovenci v zamejstvu in po svetu. Prednost bodo imeli letos projekti, ki se bodo vključili v srečanje Slovencev iz zamejstva in tujine julija 2011 v Ljubljani, ter projekti s področij povezovanja mladih, znanosti in gospodarstva ter ohranjanja arhivskega gradiva.

Dokumentacija je na razpolago na spletni strani Urađa Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu <http://www.uszs.gov.si> in spletnem portalu <http://www.slovinci.si>. Dodatne informacije je mogoče dobiti na Urađu Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu.



## Cena politike in države

Verjetno se mnogi bralci Novega Matajura jezijo na politike, na večkrat prazne argumente, o katerih diskutirajo, na negotovost, ki jo dodatno povzročajo itd. Strinjam se z njimi (bralci), vendar bi ločil vladno večino od opozicije, ki v doletju doseđanjega Berlusconičevega vladanja v bistvu ni imela beseđe. Ob jezi se avtomatično sproži vprašanje o politični kasti, o privilegirancih, o prejemkih politikov ter o ceni politike (il costo della politica). Strinjam se, da je cena politike v Italiji visoka, vendar bi k temu nekaj dodal.

Demokracija ima svojo ceno. Stranke in njihovi (danes manjši) aparati, sodelavci, strokovne službe, da ne govorim o političnih kampanjah, so drage stvari. V času medijev in televizije je npr. predvolilna propaganda izrazito dražja, kot je bila v časih, ko so se politični voditelji srečevali z volilci na trgih, v sekcijah, v društvih in celo pred gostilno. Drugo je, če je nekdo lastnik televizij in časopisov.

Ob tem je seveda jasno, da ima kar veliko število politikov dohodke in prednosti, ki presegajo večino dobrin, ki jih za svoje delo prejemajo vodilni ljudje v zasebnem sektorju. Izvzeti so seveda redkejši top menedžerji velikih finančnih in gospodarskih podjetij, ki delujejo na mednarodni ravni.

Nedvomno nekaterim politikom stiska ne leze pod nohte. Mislim na deželne svetni-

ke, na odbornike, na župane velikih mest, na predsednike pokrajin, na poslance in senatorje, ki jih je skupaj skoraj tisoč. Sledijo tajniki, ki so včasih bolj sinovi lotizacijskih procesov kot pa potreb.

To, kar nekateri imenujejo "kasta", predstavlja množico ljudi, ki si z izvolitvijo v razna telesa zagotavlja lepe dohodke in druge privilegije. Vsega tega je v Italiji več kot v marsikateri državi Evropske skupnosti. Problem pa niso le plače in povračila mnogih stroškov, ampak resnična funkcionalnost tako številčnega političnega predstavništva. Morda bi bilo bolje, ko bi imele več stranke kot politična šola in laboratoriji za mlade kadre kot pa posamezniki, ki po izvolitvi odgovarjajo samo lastni vesti...

S ceno politike pa nismo prišli do dna problema, ki se ga v Italiji vsi po malem izogibajo. S ceno politike lahko odpiramo stvarna ali demagoška vprašanja. Obstaja pa drugi sklop stroškov in tu mislim na ceno države in njenih organov, ki imajo nalogo, da delo politikov udejanjajo med državljani. V tem okviru je privilegijev veliko in tudi veliko stvarne moči.

Krajevni tisk iz dežele FJK občasno objavlja dohodke visokih deželnih funkcionarjev. Dohodki so mastni. Še bolj mastni bi bili, ko bi imeli sezname vseh italijanskih dežel. Kasta visokih državnih birokratov pa je številna. Nič bi-

stveno manj od politikov ne prejemajo višji sodniki, funkcionarji raznih ustanov, visoki vojaški čini, krajevni državni predstavniki, diplomati itd. Italija ima velik državni aparat, ki je v nizkih legah največkrat zelo slabo plačan, na vrhovih pa postane cena birokracije in države izjemno visoka. Obstajajo še vmesne figure, kot so notarji, ki se tudi ne morejo pritoževati.

V državi, kjer je veliko obubožanih ljudi, kjer se šibi srednji sloj, kjer mladi nimajo perspektiv in kjer je zasebni sektor v globoki krizi, obstajajo potrebni in manj potrebni državni aparati, ki jih državljani drago plačujemo s svojimi davki. Žal se teh aparatov in ljudi nihče ne dotakne.

V času, ko je verjetnost volitev zelo visoka, ko se je gospodarska kriza prithotapila v številne družine, ni prav, da kritično gledamo le na politično kasto. Državna reforma bi morala seči tudi v jedro problema: v mastodontski birokratski aparat ter med visoke funkcionarje, ki imajo pred politiki dodatno prednost: ostanejo tudi takrat, ko politiki odidejo, ker niso več izvoljeni.

Problem je toliko aktualnejši, ko je govor o federalizmu. Prijatelj me je vprašal, če se bo birokratska pajčevina razredčila v primeru federalizma. Odgovoril sem mu, da je potrebna dodatna reforma, saj se stvari ne zaustavljajo le v Rimu. Včasih so deželni aparati in birokracije večji zamaški od rimskih mlinov.

Federalizem lahko razbremeni državljane državne teže, če se bodo politiki z resničnimi reformami lotili tudi krajevne birokracije. Za to pa potrebujejo stranke in njihovi izvoljeni predstavniki kar lepo dozo poguma, saj se mnogokrat odbornik boji boji načelnika odborništva, župan pa svojega tajnika...

## I primi di dicembre l'addio alla TV analogica

Tra circa due settimane avverrà sia in Slovenia che nel Friuli Venezia Giulia il passaggio definitivo dal sistema di trasmissione del segnale televisivo analogico a quello digitale. In Slovenia ciò accadrà il 1. dicembre, nella nostra regione invece dopo il 3 dicembre (e comunque entro il 15).

Come abbiamo più volte segnalato sulle pagine del nostro giornale, per continuare a vedere i programmi TV gli utenti dovranno essere muniti di un decoder digitale o di un nuovo televisore con decoder integrato. Molte famiglie hanno già provveduto ad acquistare l'apparecchiatura necessaria, chi non l'avesse ancora fatto deve invece affrettarsi.

Bisogna però stare attenti a ciò che si compra, soprattutto se si vuole guardare anche i programmi della TV slovena oltre che austriaca e croata. Esistono infatti due tipi di segnale digitale: il MPEG2 ed il MPEG 4. In Italia hanno optato per il più vecchio MPEG2, in Slovenia invece è stato introdotto il formato più recente. Per poter vedere dunque sia i programmi italiani che quelli sloveni bisogna dotarsi di un decoder o televisore con decoder integrato che legga il formato MPEG4 (costano un po' di più) che permettono inoltre di vedere i programmi in alta definizione (al momento ce ne sono pochi, ma rappresentano sicuramente il futuro della televisione).

La TV digitale in ogni caso porterà parecchi vantaggi. Sarà infatti possibile vedere molti più programmi ed anche la qualità dell'immagine migliorerà sensibilmente. Basterà sintonizzarsi sulle frequenze giuste.

Per quanto riguarda la tv satellitare invece non cambierà niente.

Ecoprestito per le famiglie del Friuli Venezia Giulia. È questa la proposta, che verrà discussa e approfondita nel dibattito sulla finanziaria regionale, avanzata dal consigliere regionale del Pdl Alessandro Colautti, che è presidente della IV Commissione consiliare (energia, ambiente e territorio) a margine di un evento promosso sabato, 6 novembre a S. Pietro al Natisono dall'impresa Specogna. L'incontro, nel corso del quale sono stati illustrati i temi connessi al risparmio

Imamo potrebo slovenskih judi, ki bi po slovensko guoril' z našim starcam, z našim bunikom. Imamo potrebo an pravico imiet tle u Benečiji take judi, an b'na bluo trieba nič družega rec, nič doluožt. Kalle, fineštre, stacijoni an turist mene nič na pomagajo, tu di tisti italijanski intelektualci, ki tle so se že udomačil', ne.

Parpravjene an poštene žene za bunike al pa za stare judi gledat, z bližnje Slovenije, pa, bi m' šle pru, an še kuo! Ne samuo b' na zgubil' takuo naše slovensčine, bi nazaj v naše guorienje uarnil' stare an že pozabjene, skor zgubjenē domače besiede. Čedajski pomočniki družbi, ki tle h nam pošija judi, je nanucno tuol'

## Ecoprestito della Regione alle famiglie proposto a S. Pietro

energetico, alle normative europee sempre più severe in materia di emissioni e tutela dell'ambiente, alle soluzioni tecniche progettuali e costruttive di abitazioni ad alto comfort ed alta efficienza energetica, si è concluso con la consegna della targhetta di Casaclima presso la residenza Valnatisono, realizzata dall'impresa Specogna.



## Pismo uredništvu Po slovensko z našimi te starimi

pravt, antà sa' j' težkuo donas dobit Benečanko, ki pametno an tekoče slovensko guori. Še buj težkuo pa je, de tuole želi. Težkuo m' je Vam tuol' pisat, yak tudi Vam je nanucno guorit. Imata že Vaše parjatle Laha za šujat, ki napunjavajo lepuo Vaše 'slovenske' strani z italijanskim besiedam.

Tarpm, kàr tle h moj mam' hodijo an z njo guore po talijansko, tu nje hiši. Antà onà, ubuoga, po talijansko jim težkuo an kumarno, šelē spoštljivo, odguarja. Tarpm an se jezim, pa za tisto domičilijarsko pomuoč se jim muoram lē za-

hvalit, an še stuokrat, seviede. Samuo potlè mamca, k' šelē umi an me gleda tu oči, tarpj, zak tarpim. Ki čaka Slovenija skočit na pomuoč telim' zadnjim', šele živim', beneškim' Slovenjam'? Ne pa s podpuoro kronanim' organizacijam', dragi tovarši, z judmi, ki bi tle par nas nazaj znali uzbudit stari slovenski ponos. Zidarji, kumetje, sestre pomočnice...

Ja, beneškoslovenska, duomska pomočnica an parjatelca, u talijanskem iziku m' je jala, kàr sma se go' mez tuo skor na glas kregala: "Ma scusa, a te t'importa più di tua mamma

o della lingua in cui parla? (Na zamier, pa tebe briga buj tojā mama al pa izik, k' ga guori?)". "Essere o non essere / to be or not to be", sam ji odguoriu! Pru zatu, k' je moja mama, skar-bim, de z njo, tu nje hiši, se bo u nje an mojim maternim, slovenskim jeziku guorilo, drugače na more an na smie bit. Ne tle par nas!

Naj cierku za bunike, poglavarji organizacij za Sloviene an usi tisti, k' se tle samuo punijo usta z liepim' besiedam', na tuol' hitro pomisljjo.

Adrian Barčanju

Problem naših te starih je resničen. Mimo vsega pa na zastopemo, ki ima par tem Slovenija. Kamu plačavamo taše?



dalla prima pagina

Questo il concetto attorno al quale si è sviluppata la seconda parte del convegno "Lingue minoritarie ed economia" organizzato dalla cooperativa Informazione Friulana, tenutosi sabato pomeriggio nella sede della Camera di Commercio in piazza Venerio a Udine. Il settore che, da questo punto di vista, presenta le maggiori potenzialità di crescita è il turismo.

Francesco Marangon, docente dell'Università degli studi di Udine, ha evidenziato come, nonostante la crisi economica, il turismo delle aree rurali della regione sia in costante crescita. Sono sempre più numerosi infatti - ha specificato Marangon - agriturismi, bed&breakfast, e ristoranti tipici

Convegno internazionale a Udine nel 30. della cooperativa Informazione friulana

## Le lingue minoritarie possono favorire l'imprenditoria

che promuovono la cultura e la lingua del territorio e che a volte, come nel caso del ristorante Sale e Pepe di Stregna di Teresa Covaceuszach, raggiungono livelli d'eccellenza tali da poter promuovere la cucina locale nelle più importanti fiere del settore in Europa e non solo.

Nelle aree della regione dove è storicamente insediata la minoranza slovena poi, sono in costante aumento gli arrivi di turisti provenienti proprio dalla Slovenia, mossi dalla curiosità per la persistenza in queste zone di antiche forme dialettali. Luigia Negro del Rozajanski Dum di Resia ha

infatti riferito come, a partire dagli anni novanta, proprio l'arrivo di turisti dalla Slovenia, giunti ai piedi del Kanin per sentire uno dei dialetti sloveni più antichi ancora parlati, abbia favorito lo sviluppo di una rete di strutture e di servizi (strade, musei, locali...) che, creando occupazione, hanno contrastato l'emigrazione che dal secondo dopoguerra in poi aveva minacciato la sopravvivenza stessa del territorio.

Analogamente nelle aree germanofone di Timau e Sauris, ha spiegato Velia Plozner del circolo G. Unfer, sono sempre più numerosi

gli arrivi di austriaci e tedeschi e quindi, anche in queste zone, nonostante l'isolamento geografico, sono in crescita le attività legate al settore turistico.

Anche nei territori di lingua friulana stanno nascendo numerose imprese che fanno della propria cultura e della propria lingua la lo-

ro ragion d'essere. Questo il caso della ditta Friulpoint, presentata da Andrea Venier, che produce magliette con scritte ironiche in friulano o del ristorante A la Patrie dal Friul di Oscar Olivo di Campofornido che offre ai suoi ospiti solo prodotti tipici.

Se dunque da un lato la

globalizzazione ha determinato una forte omologazione dei prodotti a livello planetario, dall'altro la "mondializzazione" - come l'ha definita Marco Stolfo, coordinatore del convegno - offre la possibilità di far conoscere a tutto il mondo i prodotti tipici della propria cultura. "Biodiversità e specificità linguistiche dunque - ha concluso Stolfo - diventano un'irrinunciabile opportunità di sviluppo sostenibile".

Antonio Banchig



## Manjšinsko podjetništvo: številne zgodbe o uspehu

s prve strani

Sabrina Rasom, odgovorna za jezikovne in kulturne projekte pri Skupnosti doline Fassa, je nato predstavila ladinsko izkušnjo. V dolini Fassa so na področju manjšinskega gospodarstva, oziroma gospodarstva, ki prispeva k večji prepoznavnosti manjšine, še posebno v zadnjih letih po zaslugi nove jezikovne politike, h kateri je pripomogel tudi nov zaščitni zakon in združitev 7 ladinskih občin v posebno skupnost, naredili pomemben korak naprej. Začeli so s projektom Asciuda ladina: gre za teden trajajočo serijo predavanj o različnih temah, ki so povezane z manjšino, s katero hočejo uveljaviti nov in poglobljen način življenja identitete. Letos je bila pobuda posvečena predvsem ekonomiji, saj hočejo organizatorji vse Ladince prepričati, da je uporaba materne jezika v gospodarstvu dodana vrednost, ki lahko privabi več strank, kupcev ali turistov. Zato je prav, da so v ladinski spletni strani, reklame, imena proizvodov, oznake pred trgovinami in podobno.

Rasomova je kot konkretne primere navedla oglase za družne prodajalne Fassacoop, predvsem pa čokoladni bombon "CiocoLadin", ki je zavil v papirček, na katerem je natisnjen stavek ali rek v ladinskem jeziku in ga bodo med



Zgoraj Francesco Marangon, Enrico Turloni, Andrej Bertok in Marco Stolfo; desno Luigia Negro med predstavitvijo svoje izkušnje

drugim delili v vseh hotelih, ki se bodo povezali v verigo LadiniHotel. Tu bodo svojim strankam nudili tudi informacije o ladinski skupnosti, prirejali predavanja in se na sploh zavzemali za uveljavitev ladinske specifičnosti.

Drugi sklop jutranjega dela konference je bil namenjen manjšinskim medijem. Joan Mari Larrarte je predstavil razvejano dejavnost medijske družbe Berria, ki med drugim izdaja tudi istoimenski dnevnik, in njeno vlogo pri širjenju baskovščine, ki jo v Ba-



skiji tekoče govori le približno četrtina od treh milijonov prebivalcev. Družba izdaja dnevnik, ki ga berejo po celi Baskiji, pet pokrajinskih tednikov in 6 lokalnih dnevnikov, upravlja spletni časopis in TV, nudi različne storitve, s katerimi delno financira svoje delo, kmalu pa bo začela izdajati tudi otroško revijo. Letni proračun družbe s 24.000 delničarji je 12 milijonov

evrov, zaposlenih pa je več kot 300. Polovico stroškov krijejo v približno enaki meri s prodajo časopisov (v glavnem gre za naročnine) in storitev, 33% z reklamo, ostalo pa z javnimi prispevki, ki jih je v obdobju krize vse manj.

Carlo Puppo, glavni urednik Radia Onde Furlane, je podal kratko zgodovino delovanja radijske postaje in zdruge Informazione friulana

nasploh, ter izpostavil ključne uspehe in težave. Predstavljena je bila tudi avdio-videooprodukcija v galščini. Za informativne programe je odgovorna državna televizija BBC, zasebne produkcijske hiše pa skrbijo za vse ostalo. Nekatere risanke so bile nato tudi prevedene. Med temi je v Sloveniji na primer dobro poznana tista o gasilcu Samu.

Jutranji del se je zaključil s sklopom o jezikovnih storitvah, ki jih furlanska zadruga Serling (predstavljala jo je Licio de Clara) in sardinska Altra Cultura nudita javnim upravam in drugim: pri tem gre za jezikovne tečaje, prevajanje in tolmačenje, upravljanje jezikovnih okenc, računalniške programe, ki prepoznavajo slovnične napake,

izdajo pravopisov in še bi lahko naštevali. Na tak način pripevata tudi k uveljavitvi uradne grafije furlanščine oziroma sardinščine.

Iz vseh teh podatkov in pričevanj lahko potegnemo nekaj pomembnih zaključkov, kot je ob koncu jutranjega dela srečanja povedal koordinator psveta Marco Stolfo. Na področjih, kjer živijo manjšine, se razvija kreativnost in nastajajo specifične podjetniške in strokovno organizirane pobude. Po drugi strani pa je neizpodbitno, da tudi sama ekonomija prispeva k ohranitvi in valorizaciji manjšinskih jezikov. Le če je jezik čustev tudi jezik, s katerim promoviramo svoj teritorij in kulturo, se lahko ta še ohrani, rase in razvija. (T.G.)



O manjšinskih medijih so spregovorili Marco Stolfo, Bask Joan Mari Larrarte (na sliki levo z izvidom dnevnika Berria) in glavni urednik Radia Onde Furlane Carlo Puppo

INSTITUT ZA SLOVENSKO KULTURO ISK

ISTITUTO PER LA CULTURA SLOVENA

v sodelovanju s pokrajinskimi odbori  
in collaborazione con i comitati provinciali di  
SKGZ in SSO

29.11.2010

**4 DNI DO DIGITALNE  
TELEVIZIJE**

ŠPIETAR- SAN PIETRO AL NATISONE  
Slovenski kulturni center  
Centro culturale sloveno  
alle/ ob 20.00

Interverrà - Govoril bo Nevio Merlino,  
responsabile di Rai Way

Razpis Slovenskega dobrodelnega društva

## Nagrade sklada Flajban

Slovensko dobrodelno društvo razpisuje 24. natečaj za študijske nagrade iz sklada "Mihael Flajban", namenjene univerzitetnim študentkam in študentom slovenske narodnosti iz naše dežele.

Glavna nagrada znaša 1.500 € in je namenjena kandidatom, ki se vpišejo v prvi letnik univerze. Ta nagrada se obnavlja za vse letnike rednega študija, če dobitnik zadosti pogojem iz pravilnika. Poleg glavne so predvidene tu-

di enkratne nagrade za naslednje letnike.

Prošnje je treba skupno s predvideno dokumentacijo prinesiti ali poslati po navadni pošti na sedež SDD (Ul. Mazzini 46, 34122 Trst) do 20. decembra.

Podrobnejše informacije lahko dobite na sedežu Slovenskega dobrodelnega društva (tel. 040-631203) ob četrtkih od 16. do 18. ure, lahko pa tudi pišete na e-mail naslov: dobrodelno@libero.it.

Uso delle lingue minoritarie negli uffici della PA

## Contributi della 482/99

Dovranno essere presentate entro il 15 dicembre le domande di contributo per progetti che garantiscano ed agevolino l'uso delle lingue minoritarie tutelate dalla legge 482/99 (friulano, sloveno, tedesco) negli uffici della Pubblica amministrazione.

Possono presentare richiesta gli enti locali, le camere di commercio e le aziende sanitarie per progetti, ad esempio, di comunicazione istituzionale, pro-

grammi di traduzione di siti web o di atti e documenti, organizzazione di corsi di formazione linguistica, realizzazione di cartellonistica toponomastica e segnaletica istituzionale.

Le domande vanno indirizzate alla direzione centrale Cultura, sport, relazioni internazionali e comunitarie - Servizio correzionali all'estero e lingue minoritarie, via Sabbadini 31, 33100 Udine.





V Gorenjem Tarbju smo spoznali staro kmečko orodje, ki ga nekateri v vasi še vedno uporabljajo pri vsakdanjem delu. Srp, ciepac in koso smo tudi opisali.

#### SRP

Srp je zelo staro kmečko orodje. Ima obliko velikega vprašaja. Sestavljen je iz rezila in ročaja. Rezilo je dolgo približno 30 centimetrov, ročaj pa približno 10 centimetrov. Rezilo je iz kovine, je sive barve in je ostro nabrušeno. Ročaj je lesen, je rjave barve in je zelo močan. Srp so nekoč imeli v vsaki hiši. Z njim so želi travo, predvsem pa žito. Danes žita po vaseh skoraj ne sejejo več, zato je tudi srpov zelo malo.

#### CEPEC (CIEPAC)

Tudi cepac je zelo staro kmečko orodje. Sestavljen je iz daljše lesene palice in usnjenega ali kovinskega obročka na katerem je privezana krajša palica. Ima seveda podolgovato obliko. Daljša palica je dolga približno meter in pol, krajša pa približno 50 centimetrov. Je cel rjav, saj je lesen, le obroček je iz usnja ali kovine in je temnosive barve. Cepac rabimo tako, da primemo za daljšo palico in s krajšo palico udarjamo po žitu. Žito mlatimo s cepcem zato, da ločimo zrnje od klasja. Cepca v naših krajih skoraj nihče ne rabi več.

#### KOSA

Po naših dolinah je kosa zelo razširjena. Veliko je ljudi, ki jo še uporabljajo, saj strme bregove lahko pokosijo samo s koso. Sestavljena je iz dolgega ročaja, na katerem je s kovinskim obročkom pritrjeno rezilo, ki ima obliko orlovega kljuna. Ročaj je dolg meter in sedemdeset centimetrov in je lesen, rezilo pa je temnosive barve, je kovinsko in zelo ostro nabrušeno. Koso brusimo s podolgovatim kosom kamna za brušenje, ki se imenuje osla. Osla je spravljena v oselniku. S koso kosimo travo za živino.

Anche quest'anno abbiamo trascorso qualche giorno di scuola a Tribil Superiore, in mezzo ai boschi. Abbiamo osservato alcuni alberi come il castagno, la betulla, il sambuco, l'acacia, il faggio e il noce. Abbiamo raccolto le foglie, frammenti di corteccia ed i frutti di queste piante. Abbiamo realizzato un libretto contenente le impronte delle cortecce prese con la tecnica del frottage, le foglie, il nome italiano ed il nome sloveno di ognuna di esse. Abbiamo fatto lunghe passeggiate nei boschi. Abbiamo trovato tante amiche della salamandra Cassandra conosciuta lo scorso anno.

Camminando lungo un sentiero, abbiamo scoperto una cova di amanite muscaria. Ci è sembrato di fare un tuffo nel mondo delle fiabe. Non abbiamo visto gli *škrači*, ma siamo sicuri che ci seguivano ed osservavano. Qualcuno sostiene di aver visto i mostruosi *balavanti* du-

## Gli oggetti antichi parlano del passato

rante la passeggiata notturna. Erano gobbi, avevano la testa grossa e in tasca nascondevano le ossa delle loro vittime. Noi avevamo tanta paura, ma per fortuna non ci hanno fatto niente, forse perché eravamo in gruppo.

Durante il nostro soggiorno abbiamo avuto la possibilità di conoscere ed osservare alcuni oggetti antichi che un tempo si usavano in casa e in campagna. Ora molti di essi non si usano più e spesso vengono tenuti in soffitta o in cantina o vengono usati come soprammobili. Ci hanno affascinati molto il *ciepac* - correggiato, il *malin* - macinino da caffè, il *srp* - falchetto, la *pialla*...

#### IL MACININO DA CAFFÈ - MALIN

Un pomeriggio, mentre eravamo a Tribil, siamo an-

dati a casa della signora Angelina e proprio lì abbiamo visto, osservato e provato il macinino da caffè che la signora Maria ha portato da casa sua. Il macinino assomiglia ad un cubo con una cupola sopra: sembra il deposito di denaro di Paperon De' Paperoni. Il macinino è largo quindici centimetri circa ed alto diciotto centimetri circa. È formato da una scatola cubica contenente un serbatoio, dalla tramoggia



con dentro gli ingranaggi e da una manovella con un pomello.

La scatola cubica è di legno verniciato di colore marrone scuro con delle sfumature. Anche il serbatoio, che è un piccolo cassetto, ed il pomello sono in legno. La manovella, la tramoggia e gli ingranaggi interni sono in metallo grigio scrostato in alcuni punti. Lo abbiamo tenuto in mano ed abbiamo notato che è liscio e piuttosto pesante. Anche se è un macinino da caffè, si può usare anche per macinare chicchi d'orzo, cumino, finocchio selvatico...

La signora Maria ci ha fatto provare a macinare l'orzo. Abbiamo aperto la porticina di metallo, abbiamo versato una manciata di chicchi d'orzo nella tramoggia, abbiamo chiuso la porticina di metallo ed abbiamo girato la manovella. Gli ingranaggi hanno sminuzzato l'orzo; l'orzo macinato è sceso nel serba-

toio. Abbiamo tolto il serbatoio ed abbiamo versato l'orzo macinato in un sacchetto. Girando la manovella sentivamo uno scricchiolio che proveniva dall'interno. Anche se abbiamo macinato l'orzo, si sentiva il profumo di caffè, forse perché questo macinino nella sua vita ha macinato tanto caffè e il suo aroma si è impregnato nel legno.

#### IL CIEPAC PARLA DI SÉ

Sono Ugo e vivo a Tribil Superiore. Mi chiamano *ciepac* in dialetto sloveno, *cepec* in lingua slovena e *correggiato* in lingua italiana. Oggi per me è una giornata fantastica perché la signora Angelina (Fejcova) mi ha portato nel suo salotto e la cosa davvero straordinaria è che sono circondato da bambini che mi guardano con occhi sgranati e fanno mille domande su di me. Mi sento una star!

Sono stato costruito per mietere il frumento o altri cereali. Sono formato da due bastoni in legno legati tra loro da una striscia di cuoio. Il bastone più lungo si impugna e fa ruotare l'altro mandandolo a battere cereali o legumi secchi da sgranare. I due bastoni sono di colore marroncino chiaro e presentano dei forellini.

Dentro di me ci sono dei tarli che mi rosicchiano e mi fanno solletico. La striscia di cuoio è un po' consumata ma mantiene il suo odore di pelle. In passato venivo usato molto da bambini ed adulti. Servivo a separare i chicchi di frumento dalla spiga.

A quei tempi c'erano campi di frumento anche qui in montagna: la farina era un ingrediente molto usato in

cucina!

Quando il frumento era maturo i campi si riempivano di persone che lo tagliavano e con le spighe formavano dei fasci *snopi*. Li mettevano ad asciugare nei fienili - *kozolci*. Quando i fasci erano asciutti li portavano a casa e li battevano su una tavola per dividere la spiga dal gambo.

Io e tutti i miei amici venivamo usati per disfare la spiga ed ottenere manciate di chicchi dorati. Una montagna di spighe si ergeva al centro della stanza; uomini, donne e bambini giravano in cerchio attorno ad essa e battevano le spighe facendoci ruotare.

Per noi CIEPCI era come danzare! I chicchi così ottenuti venivano passati al setaccio - *ledra* e poi venivano tolte le bucce.

Anche questa operazione era molto divertente: per eliminare le bucce, mucchi di frumento venivano lanciati da un angolo all'altro del deposito e le bucce cadevano più vicino, mentre il frumento sbucciato cadeva più lontano.

Ora i chicchi erano pronti per essere portati al mulino in pesanti sacchi trasportati sulle spalle.

Negli ultimi anni la mia vita è molto più tranquilla di quella di un tempo. Trascorro il tempo appeso alla parete di un grazioso salottino e tutte le persone che mi vedono, mi ammirano e mi riempiono di complimenti! Gli sguardi curiosi dei bambini mi riempiono di allegria!

*Ringraziamo i nostri amici di Tribil Superiore per tutto ciò che ci insegnano, è sempre un piacere essere vostri ospiti.*

Classe terza  
Scuola primaria bilingue

### Upravni odbor Sklada »D. Sardoč« - Onlus razpisuje natečaj za dodelitev sledečih štipendij za šolsko leto 2010/2011:

- pet štipendij v znesku osemsto evrov za učence Državne dvojezične osnovne šole v Špetru. Prošnji morata biti priložena družinski list in davčna prijava vseh družinskih članov;
- eno štipendijo v znesku tisoč osemsto evrov za višješolske študente, ki obiskujejo pošolski program Slov.I.K.-a EKSTRA, ki ga organizirata Slov.I.K. in Dijaški Dom Simona Gregorčiča. Prošnji morata biti priložena družinski list in davčna prijava vseh družinskih članov;
- šest štipendij v znesku dva tisoč evrov za univerzitetne študente. Prošnji morajo biti priloženi sledeči dokumenti: fotokopija univerzitetne knjižice z ucnim načrtom in izidi opravljenih izpitov, družinski list ter davčna prijava vseh družinskih članov;
- štipendijo v znesku štiri tisoč evrov za podiplomski študij ali specializacijo. Prošnji morajo biti priloženi sledeči dokumenti: potrdilo o opravljenem univerzitetnem študiju s končno oceno, družinski list in davčna prijava vseh družinskih članov.

V prošnjah morajo biti navedeni podatki o drugih prejetih štipendijah. Pri dodelitvi štipendij bo upravni odbor upošteval predvsem študijske uspehe in potrebe prošilcev na osnovi 5. člena statuta sklada. Štipendije bodo dodeljene do 15. decembra 2010. Za vse potrebne informacije so na razpolago člani odbora Boris Peric (048132545) in Karlo Čermic (048178100). Zainteresirani naj dostavijo prošnje do 30. novembra 2010 v zaprti ovojnici na sledeči naslov: SKLAD - FONDAZIONE D. SARDOČ C/O Slov.I.K. KBCenter, Corso Verdi št. 55, 34170 Gorica.

Sklad »D. Sardoč« se zahvaljuje vsem, ki s prispevkom »petih tisočink« omogočate sklada podelitev štipendij.






CENTER GLASBENIH SREČANJ "ALPE ADRIA"  
CENTRO INCONTRI MUSICALI "ALPE ADRIA"



GLASBENA MATICA



SLOVENSKO PLANINSKO DRUŠTVO GORICA  
SOCIETA' ALPINA SLOVENA GORIZIA



ZDRUŽENJE SLOVENSKIH ŠPORTNIH DRUŠTEV V ITALIJI  
UNIONE DELLE ASSOCIAZIONI SPORTIVE SLOVENE IN ITALIA



DRUŠTVO SLOVENSKIH UPOKOJENCEV ZA GORIŠKO  
CIRCOLO PENSIONATI SLOVENI DEL GORIZIANO



SINDIKAT SLOVENSKE ŠOLE  
SINDACATO SCUOLE SLOVENE



KROŽEK ZA KULTURNO, ŠPORTNO IN PODPORNO UDEJSTVOVANJE  
CIRCOLO ATTIVITA' CULTURALI SPORTIVE ED ASSISTENZIALI



CENTRO GASPARINI - IL FOCOLARE



SLOVENSKA KULTURNO - GOSPODARSKA ZVEZA  
UNIONE CULTURALE ECONOMICA SLOVENA



AD FORMANDUM - SOCIALNO PODJETJE  
AD FORMANDUM - IMPRESA SOCIALE



SLOVENSKA KNJIŽNICA - DAMIR FEIGEL  
BIBLIOTECA SLOVENA - DAMIR FEIGEL



SLOVENSKI IZOBRAŽEVALNI KONZORCIJ  
CONSORZIO SLOVENO PER LA FORMAZIONE



ZVEZA SLOVENSKIH KULTURNIH DRUŠTEV  
UNIONE DEI CIRCOLI CULTURALI SLOVENI



SLOVENSKO DEŽELNO GOSPODARSKO ZDRUŽENJE  
UNIONE REGIONALE ECONOMICA SLOVENA



KMEČKA ZVEZA  
ASSOCIAZIONE AGRICOLTORI



Korzo/Corso Verdi, 51 - Gorica/Gorizia (Italija/Italia) - [www.kbcenter.it](http://www.kbcenter.it)



Qubik  
caffè

[www.qubik.eu](http://www.qubik.eu)

Korzo/Corso Verdi, 51 - Gorica/Gorizia  
[www.kbcenter.it](http://www.kbcenter.it)



## Judje dolin! Od Tera do Karnahete

Igor Cerno

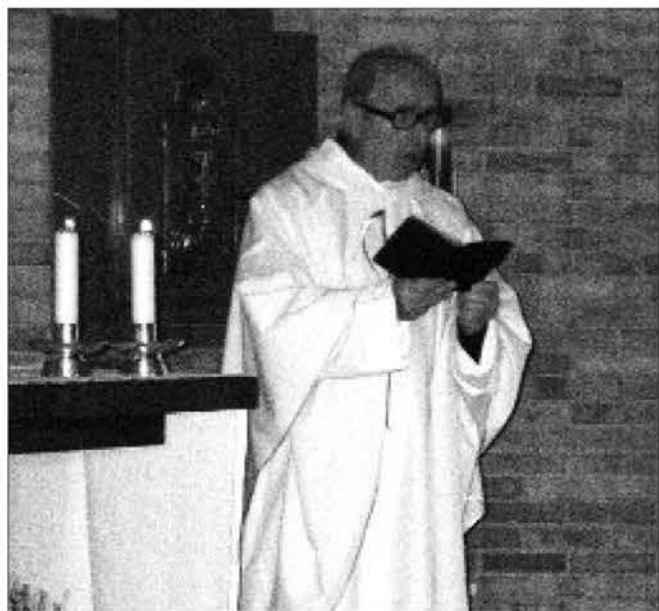
## Svet Martin, zemija an kultura

Svet Martin je svetnik, ki brani barsko krščansko skupnost. Naši te stari so ga zbrali, zake u varvi jude, zemijo an ciele rastline, ki oná nam daja. Zatuo par majši far don Renzo Calligaro je poženou tou imanu Svetaa Martina vodo, vino, no pésto soli an moke, jabouke nu bukve, ki so simbolično prestauljali dobruote zemije, ki dajajo moči za živiti.

Pianist Davide Clodig an peuka Elisa Iovele sta z muziko ponudila refleksivne momente. »Muzika - je poviedou far - zna oživiti to luojšo, ki momó tou nas. Zatuo moremo recé Buoh loni muzičistan, ki so z lepoto spremjiali tole majšo«.

Muzika je ba protagonistka tud popoudne, ko pianist Francesco Gioia je interpretirau skladbe Mozarta an Chopina. Pred koncertom Luisa Cher, ki se je potrudila za organizacijon, se je zahvalila vsiem tien, ki dielajo za tersko zemijo, ki je pouno boata zaradi svojih jezikeu an kulture. »Še kultura an večjezičnost - je poviedala Luisa - so rastline, ki rastó na teli zemiji an ki jih je trieba varvati an brani s pomočjo Svetaa Martina«.

Prej koj lostí roke na pianoforte, pianist Francesco Gioia je dau kako informacijo o avtorjih an muzikah, ki jih je potem zagodou. Takolé so sousje se naučili kej novaa an je bo še več interesanto poslušati liep koncert.



Davide Clodig an Elisa Iovele sta spremjiala mašo (zgoraj), Far Renzo Calligaro, ki je poženou dobruote zemije an pianist Francesco Gioia

La manifestazione culinaria del Torre "Jesti tou Terski dolini" quest'anno compie quindici anni. Dal 20 novembre al 12 dicembre, nei fine settimana, sarà possibile prenotare pranzi e cene presso i locali della Terska dolina a prezzi speciali. L'iniziativa è promossa dall'Assessorato al Turismo del Comune di Bardo che ha chiesto ai ristoratori di inserire nei menù almeno un piatto tipico.

## Jasti tou Terski dolini

I gestori hanno accolto la proposta. Era ora! Negli anni precedenti si proponevano menù da autogrill!

È ormai risaputo che i "turisti del cibo" sono disposti a spostarsi anche nei luoghi più impervi purché gli sia data la possibilità di gustare pietanze che altri non offro-

no. È giusto ciò che dice l'Assessore al turismo Stefano Sgrazutti: "Conservare, salvaguardare e promuovere le tradizioni culinarie, agroalimentari della nostra Valle risulterà sicuramente un'attività valida non solo per mantenere vive le proprie radici storico-culturali, ma anche per offrire una scel-

ta più attraente possibile dal punto di vista turistico". A tal proposito, ciò che ancora difetta è la presentazione della manifestazione: la brochure è poco curata, presenta degli errori ed una grafica preistorica. Manca un sito internet che promuova l'iniziativa. Se si vuole fare un salto di qualità, sarà necessario accostare qualche accorgimento.

Intanto si provino i nuovi me-

nù: Osteria La Zucule (Zavarh, tel. 0432.787090), Locanda Al Torre (Njivica, tel. 0432.787254), Trattoria Terminal Grotte (Zavarh, tel. 0432.787020 e 335 1682549), Trattoria BarDo-Nova coop (Bardo, tel. 339.5857878), Taverna Ai Musi (Ter, tel. 0432787006), Trattoria Alle Sorgenti (Mužac, tel. 334.8449175), Ristorante Ai Templari (Zavarh, tel. 0432. 787491 e 337.532195).

## ATENE 2010, NOTE DI VIAGGIO

Recentemente sono stato ad Atene: visita breve, ma ricca di spunti e riflessioni.

Sono stato invitato dal prof. Oldino Cernoia, già rettore del Convitto Nazionale cividalese e attuale dirigente scolastico responsabile della Scuola Italiana di Atene (oltre 600 studenti), nonché di due licei greci annessi, a tenere un seminario dal titolo Friuli Venezia Giulia cuore d'Europa e a latere a presentare i miei due ultimi libri, Sulle orme del cavaliere e La medicina dei Longobardi.

L'iniziativa s'inquadra nel progetto annuale previsto dal rettore di approfondire e valorizzare le conoscenze sulla regione giulio-friulana che, come è noto, è alquanto sconosciuta in molte parti del continente.

Ho aperto il ciclo, avendo come uditorio le due ultime classi dei licei, alcuni rappresentanti dei genitori (molto preziosi per il plesso scolastico perché in pratica, attraverso dei loro rappresentanti, gestiscono la ricca biblioteca ed anche altre manifestazioni particolari), delegati dei Comites (Comitati degli Italiani all'Estero), connessi con l'Istituto di Cultura Italiano, ovviamente degli insegnanti e vari rappresentanti della nostra nutrita colonia italiana invitati ad hoc. Ci sono, infatti, a tal proposito, nella ca-

Tra i problemi sociali ed etnoreligiosi dell'Ellade moderno - 1

pitale ellenica oltre 5000 (!) connazionali, provenienti anche dalla nostra regione: in occasione della permanenza presso l'istituto scolastico ho conosciuto la segretaria amministrativa, Darina Košuta, originaria di Križ-Santa Croce vicino a Trieste, con la quale ho scambiato anche delle parole in sloveno tra lo stupore e la sorpresa dei presenti, Sandra Zannier, un'insegnante di Tolmezzo, Andrea Spagnol, un giovane giurista di Spilimbergo che ormai vive e lavora da due anni in Grecia ed è in procinto di diventare delegato portuale di un'importante isola dell'Egeo.

Oltre al contributo personale messo in campo per la riuscita dell'iniziativa, rivelatasi comunque entusiasmante, per me la partecipazione al seminario è stata utile per tanti aspetti: chiaramente quello culturale con delle visite mirate, per esempio all'Acropoli ed al museo annesso, nuovissimo e realizzato con indubbia intelligenza progettuale, al Museo Nazionale ed all'Agorà (con l'inevitabile strascico enogastronomico a base di sakonaki, un formaggio feta fritto, di tzaziki, lo yogurth greco da antipasto, di pita, lo snack veloce, di paitakia, l'agnello appetitoso che

mi ha richiamato alla mente quello di Cherso/Cres, a me particolarmente caro, di su-laki, spiedino di carni miste, di melanzane e peperoni presenti ad ogni pasto, di korta, la verdura cotta); quello sociologico grazie a degli incontri promossi dal rettore con esponenti greci ed italiani; quello sociale e religioso, attraverso impressioni ricavate annotando delle considerazioni percepite nei colloqui, visitando alcune chiese, leggendo articoli della stampa locale proposta anche in

italiano.

Preciso subito: Atene è la città delle contraddizioni per antonomasia, più di altre capitali europee che ho avuto modo di visitare. Ad esempio, sporca negli spazi pubblici, linda e tirata a lucido all'interno delle proprietà private e dei musei; caotica nel traffico urbano (innumerevoli semafori con alti indici di inquinamento e bellissimi viali in cui sbalordiscono il visitatore alberi di ulivo e di arancio), dove però veicoli e pedoni si muovono con pazienza all'unisono senza apparenti problemi; balcanica all'inverosimile nei commerci minuti, ma anche moderna e proiettata nel futuro per molti motivi, a partire dal nuovo aeroporto Venizelos, semplice, ma funzionale in cui si respira un'atmosfera prettamente continentale, e poi, per il



notevole delle possibilità d'acquisto dei singoli.

Le scelte europee, soprattutto tedesche, d'intervento a sostegno dell'e-

conomia greca sono molto criticate, perché in loco si teme che i prestiti a scadenza non saranno del tutto onorati e si innescherà un ulteriore impoverimento del paese, per cui viene invocata di fatto ancor più inflazione, non possibile, però, per i parametri di Maastricht ed è in questo malessere che si collocano pertanto le recenti dimostrazioni sindacali e spontanee, sfociate anche in tragedia.

La Grecia, nel frattempo, continua ad essere interessata da ulteriori malesseri. Alcuni soliti, comuni a molti altri posti del pianeta, come la droga presente nel tessuto giovanile: lo si evince passando per la centrale piazza Omonia dove, tra l'indifferenza generale e la noncuranza della polizia, decine e decine di giovani si trovano in maniera inequivocabile per uno scopo ben preciso e percepibile. Altri comprensibili più facilmente, perché molto simili e connessi con la nostra vicenda altoadriatica.

Acquisiti questi elementi di conoscenza, ho cercato quindi di sviluppare con l'occhio dell'analista asettico una breve ricerca sui problemi che caratterizzano attualmente il tessuto connettivo greco. È ovvio che alla base di ogni ragionamento stia la grave crisi economica che si può sintetizzare lungo queste direttrici: un rincaro vertiginoso della benzina (quasi del 30%), un dilazionare i termini di pagamento ad ogni livello, oltre i 6-8 mesi, un abbassamento

Franco Fornasaro  
(1 - continua)



Una veduta del Museo dell'Acropoli



- seconda parte -

Il 24 luglio con una corriera, tipo quella di "Rosina" che collegava negli anni 70 Cividale a Montefosca, stracolma di masserizie e persone, tutte collegate alla nostra spedizione, partiamo. Lungo il tragitto, un paio d'ore, ci fermiamo in alcuni villaggi dove raccogliamo il resto dei portatori.

Ci fermiamo anche in un 'Supermercato' (una stanza di m. 2,5 x 6) dove, su vecchie e ricurve mensole in legno, sono esposti vari ed enigmatici prodotti. Ci limitiamo ad acquistare cioccolato ed acqua minerale in bottiglie ed al momento di pagare notiamo che la cassiera, per essere consona al luogo, fa i conti a mano su un foglietto e diligentemente poi annota l'importo su uno sgualcito registro. Arrivati a Maragu Gate (ingresso al parco) a quota 1.980 mt., mentre noi svolgiamo le formalità burocratiche per l'accesso, i portatori e le guide preparano i carichi (generi alimentari, stoviglie, bombole gas ecc.) con al massimo 15 kg per persona, rigorosamente pesati dagli addetti al parco. Ci viene dato il box-lunch (che mangiamo già prima di partire), foto di rito davanti alla porta d'ingresso ed iniziamo la camminata.

Il 27 luglio si parte per l'ultimo campo "Kibo Hut" a 4.700 m.: mentre saliamo il paesaggio comincia ad essere decisamente lunare con grandi distese di polvere vulcanica punteggiate da sassi e con assenza totale di vegetazione. Anche il freddo e la carenza di ossigeno cominciano a farsi sentire. Il campo è molto spartano, esiste solo una costruzione in pietra destinata a dormitorio comune ed attrezzata con letti a castello, tutto attorno varie tende. Arriviamo il primo pomeriggio, ci sistemiamo nelle brande e riposiamo un po', domani è il grande giorno. La sveglia è per le ore 11 di sera per cui si cena presto e subito a dormire, cosa che nessuno di noi è riuscito a fare. Ore 24.00, tutti allineati come soldatini, si parte. Il tempo è sereno e fa decisamente freddo. Un'infinità di stelle, che non riconosciamo (a parte la croce del sud) ci osserva mentre lentamente saliamo, a zig zag, lungo la ripida parete del vulcano su terreno ghiaioso ed instabile. Dopo qualche ora di cammino arriviamo al "Gillman's point" 5.681 m. che è sul bordo del cratere. Ora la ripida salita è finita e prendiamo a sinistra per salire, sempre sul bordo del cratere, verso l'Uhuru Peak con i suoi 5.895 m.

La stanchezza e la carenza di ossigeno si fanno sentire sempre di più, il respiro diventa sempre più ampio ed affannoso, e ad ogni sosta mi viene voglia di schiacciare un pisolino. Ore 5.40 del 28 luglio 2010, due pali su cui sono inchiodate alcune tavole ci dicono che siamo in vetta. È difficile descrivere la sensazione che si prova se non con alcune parole: gioia, commozione, stanchezza, pace, potenza. Dopo le con-

## Negli occhi e nel cuore la gente ed i luoghi

Oltre alla gioia per aver "conquistato" il Kilimanjaro

Srieda, 28. luja. Je malomanj šesta zjutra, kar pridemo do varha Kilimanjara. Kar se preživi v tistim momentu, je težko dopovedat. Še ankrat zastava Planinske flafota na vesoki gori v kakim kraju sveta. Na fotografiji: Boris, Alvaro, Germano, Giampaolo an Flavia kupe z vodiči (guide)



Za iti na Kilimanjaro smo prehodil dolgo pot an vidli vsake sort kraje: smo imiel kratke rokave, kar smo šli po stazi v džungli, jope an armeno zemjo pod nogam, kar smo šli pruoit Hormbo hut (m. 3.720)



gratulazioni reciproche e le foto di rito, iniziamo la discesa verso Hormbo Hut 3.720 m., mentre il sole comincia a salire regalandoci straordinari panorami tinti

con sgargianti colori. Il 29 luglio, dopo una buona dormita ristoratrice, ci avviamo verso il Marangu Gate dove ci incontriamo con tutto il gruppo che ci ha accompa-



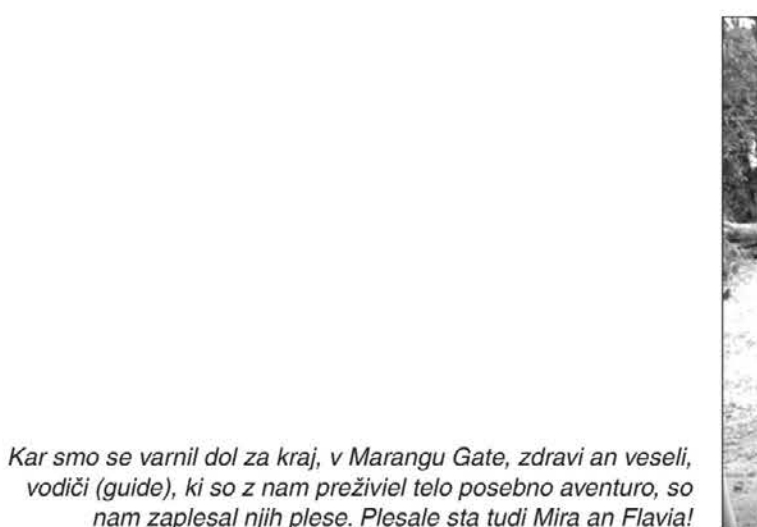
Vidli smo vsake sorte rož, zeji, travi an drevju: tisti na sliki na čeparni roki se kličejo senecio. Tle par kraj, le na stazi pruoiti Kilimanjaro. Ka na pari bit gor na luni?

gnato in questa avventura che ci deliziano con alcuni loro tipici festosi canti e danze alle quali le donne del gruppo hanno partecipato con entusiasmo. Dopo la re-

gistrazione, presso gli uffici del parco, del nostro rientro ed il ritiro degli attestati dell'avvenuta conquista della cima, ci imbarchiamo sulla solita corriera e via verso

una meritatissima doccia calda e a festeggiare la bella ed indimenticabile avventura appena conclusa. (Alvaro)

- fine -



Kar smo se varnil dol za kraj, v Marangu Gate, zdravi an veseli, vodiči (guide), ki so z nam preživieli telo posebno aventuro, so nam zaplesal njih ples. Plesale sta tudi Mira an Flavia!



An še bruozar, de smo imiel take pridne an močne vodiče: pogledita, ki blaga smo muorli nosit za sabo! Kar na pozabemo od tele ekspedicije, so tudi ljudje, ki smo jih srečal. Tle par kraj Flavia s čičicam, ki hodejo v šuolo



Risultati

Promozione

Valnatisone - Villesse 2:0

Juniore

Valnatisone - Pro Fagagna 1:1

Allievi

Manzanese - Cormor post. 1:2

Rangers - Moimacco 2:5

Forum Julii - Valnatisone

Giovanissimi

Moimacco - Muggia 0:2

Valnatisone - Fortissimi 0:2

Amatori (Figc - Serie A/2 B)

Real Pulfero - La Rosa 2:0

Amatori (Friuli Collinare)

Sos Putiferio - Turkey pub 1:1

Farla - Pizzeria Le Valli 1:2

Adornano - Pol. Valnatisone 4:1

Bar al Gambero Amaro - Savognese 1:1

Calcio a 5 (Amatori Uisp)

Artegna - Merenderos 5:5

La Viarte - Paradiso dei golosi 6:9

Merenderos - Città di Carlinio 4:0

Pallavolo maschile (1. Divisione)

Pol. San Leonardo - Caffè Sport 0:3

Pallavolo femminile (Under 16)

Libertas Orvi - Pol. San Leonardo 3:1

Prossimo turno

Promozione

Pro Gorizia - Valnatisone (20/11)

Juniore

Tolmezzo Carnia - Valnatisone

Allievi

Tolmezzo Carnia - Manzanese

Moimacco - Ronchi

Valnatisone - Aurora Buonacquisto

Giovanissimi

Azzanese - Moimacco Valnatisone

S. Gottardo - Valnatisone

Esordienti

Graph/Tavagnacco/A - Audace

Pulcini

Valnatisone - Udinese

Audace/A - Forum Julii/C

Audace/B - Forum Julii/D

Amatori (Figc - Serie A/2 B)

Grado - Real Pulfero (20/11)

Amatori (Friuli Collinare)

Pol. Orgnano - Sos Putiferio (19/11)

Pizzeria Le Valli - Am. Campeggio (20/11)

Pol. Valnatisone - Montenars (20/11)

Savognese - Real Buja (20/11)

Calcio a 5 (Amatori Uisp)

Paradiso dei golosi - Tornados (24/11)

Paulin/Tex Grill - Merenderos (19/11)

Calcio a 5 femminile (Am. Uisp)

Audace - Le Iene di Manzinello (19/11)

Pallavolo maschile (1. Divisione)

Gaia Volleybas - Pol. San Leonardo (19/11)

Pallavolo femminile (Under 16)

Pol. San Leonardo - Pav Udine (21/11)

Classifiche

Promozione

S. Daniele 22; Caporiacco 17; Ponziana, Lumignacco 16; Union Martignacco\*, Juventina S. Andrea\* 15; Union '91, Reanese 14; Trieste calcio, Zaule Rabuiese 13; Valnatisone, Vesna 12; Pro Romans 11; Aquileia 9; Pro Gorizia 6; Villesse 5.

Juniore

Valnatisone, Pro Cervignano 21; Pro Romans 20; Union '91, Union Martignacco 17; Pro Fagagna, Ancona 16; Tricesimo, Manzanese, Tolmezzo Carnia 15; Seveglano 7;

OI3, Buttrio 6; Gemonese 5.

Allievi (Regionali - Girone A)

Pordenone\*, 27; Donatello 22; Manzanese\* 18; Ponziana\* 16; S. Giovanni\* 15; Tolmezzo\*\* 13; Sangiorgina 10; Cormor\*\*\*, Serenissima\* 9; Majanese 8; Fontanafredda\* 7; Bearzi 5; Torre\* 4; Nuova Sandanielese\* 3.

Allievi (Regionali - Girone B)

Ancona 30; Virtus Corno 23; Brugnera 22; Pol. Codroipo 21; San Luigi 19; Sarvite 16; Rangers 14; Pro Gorizia 11; Moimacco\* 10; Ronchi, Futuro Giovani 9; Muggia\* 7; Union '91 5; San Canzian\* 1.

Allievi (Provinciali - Girone B)

Valnatisone\* 21; Forum Julii 18; Pasianese\* 16; Centro Sedia\*, Esperia '97\* 15; Graph/Tavagnacco, S. Gottardo 8; Aurora Buonacquisto\*\* 5; Buttrio\* 4; Cussignacco 3; Chiavris\* 1.

Giovanissimi (Regionali gir. B)

Ancona 30; Virtus Corno\* 20; Polisportiva Codroipo 19; Pordenone\*\* 17; Fiume Veneto Bannia\*\*\* 14; Ronchi\*\*, Pro Gorizia\*\* 13; Muggia\* 12; Futuro Giovani\*\* 9; Azzanese\*, Moimacco\*\* 6; San Luigi\* 5; OI3\*\* 4; San Canzian\*\* 0.

Giovanissimi (Provinciali)

Esperia '97\* 21; Forum Julii 19; Fortissimi

17; Buttrio\* 16; Chiavris\*\*, Graph/Tavagnacco/A 12; Pasianese\* 10, Centro Sedia\* 8; Reanese\* 6; S. Gottardo, Assosangiorgina\* 5; Valnatisone\* 4; Serenissima\* 0.

Amatori (F.i.g.c. - Serie A/2 B)

Real Pulfero, Turriaco 15; Mossa 14; Leon Bianco/B 12; Trieste calcio 10; La Rosa 8; Grado\* 7; Manzano, Chiopris Viscone, San Sergio 6; Sovodnje 5; Moraro, Domio 4; Cervignano 3.

Amatori F. C. (1. Categoria)

Amatori Campeggio, Sos Putiferio 9; Anni '80 8; Farla, Latteria Tricesimo 7; Trattoria Pizzeria Le Valli 6; Coopca Tolmezzo, Extrem 5; Carpacco, Turkey pub 4; Polisportiva Orgnano, Ss 463 Majano 3.

Amatori F. C. (2. Categoria)

Adornano 9; Dinamo Korda\*, Bar al Gambero Amaro, Over Gunners 8; Arcobaleno 7; Savognese, Real Buja\*, Polisportiva Valnatisone, Montenars 4; A.R.S. calcio 3; Blues 2; Dream Team Resiutta 1.

\*Una partita in meno. Le classifiche Amatori Friuli Collinare sono aggiornate al turno precedente.

La Valnatisone sconfiggendo la Forum Julii sul campo di Cividale si conferma solitaria al comando della classifica

# Per gli Allievi è la conferma dello scettro

Tra gli amatori bene Real e Pizzeria Le Valli

Nel campionato di Promozione la Valnatisone, nell'anticipo di sabato, ha superato il fanalino di coda Villesse grazie alle reti di Matteo Cumer e Matteo Andriola. Sabato prossimo la formazione valli-giana sarà impegnata nella trasferta con la Pro Gorizia.

Mezza battuta d'arresto degli Juniores della Valnatisone che, con la Pro Fagagna, dopo avere giocato alla grande il primo tempo ed essere passati in vantaggio grazie al gol siglato da Matteo Feletig, ad inizio ripresa sono stati raggiunti dai rossoneri su rigore. Sprecata una favorevole occasione, i ragazzi guidati da Covazzi hanno rischiato la capitolazione, salvati dal palo centrato dagli ospiti.

È stata posticipata ad oggi, giovedì 18, la gara degli Allievi regionali della Manzanese con il Cormor. Il Moimacco si è imposto sul terreno dei Ran-

gers. Sconfitte entrambe le formazioni dei Giovanissimi regionali del Moimacco e dei provinciali della Valnatisone. Gli Esordienti dell'Audace sono stati sconfitti in casa dal Moimacco. In vantaggio nel primo tempo, la squadra locale è stata rimontata e sorpassata dai biancoverdi. Nel terzo tempo due pali ed una traversa hanno negato il gol ai ragazzi di S. Leonardo. In seguito, in contropiede, il Moimacco ha arrotondato il punteggio.

Prosegue il momento d'oro delle squadre Pulcini dell'Audace che hanno superato il Buonacquisto. La squadra A è stata trascinata da Matteo Osgnach mentre la squadra B, in forma strepitosa, si è aggiudicata la sfida grazie alle prodezze di Kevin Chiuch e dei suoi compagni di squadra. I Pulcini della Valnatisone,

FORUM JULII - VALNATISONE 2-5

Forum Julii: Bovolon, Cicerone, Trusgnich, Lenisa, Montanino, Jasarevic, Clemente, Cuni, Rotolo, Molinari, Nadalutti. A disp.: Bucovaz, Dalmasson, Pangallo, Recupero, Zamero, Muscari, Spilotti. All. Molinari.

Valnatisone: A. Gosgnach (Pinatto), Ramis (A. Coren), G. Bacchetti, M. Manzini (Dissegna), Oleszczuk, Zorzi, Stulin (Demiri), Flebus, Luciano, Zufferli, M. Crast (F. Bellocchio). All. Bovio.

Arbitro: G. Dorotea.

Cividale, 14 novembre - Lo scontro al vertice del girone B del campionato Allievi provinciale tra la formazione ducale e la Valnatisone ha visto il successo dei ragazzi valligiani guidati da Bovio. Dopo il doppio vantaggio, ottenuto con le reti di Marco Crast al 12' e di Marco Zufferli al 15', gli ospiti hanno subito la grande rimonta dei padroni di casa andati a segno su punizione di Lenisa al 25' e su azione grazie a Rotolo.



Gli Allievi della Valnatisone

Allo scadere della prima frazione la Valnatisone si è riportata in vantaggio con Lorenzo Luciano. Nella ripresa al 15' Enrico Stulin, su azione di calcio d'angolo, portava a quattro reti il bottino dei

valligiani, che 10' più tardi veniva arrotondato da Luciano. Con questo successo la Valnatisone si conferma solitaria al primo posto distanziando di tre lunghezze i validi avversari.

impegnati a Percoto, hanno giocato una buona gara contro

la formazione della Union '91, dimostratisi formazione più matura come età e forza fisica. Tutti i ragazzini messi in campo da Luciano Bellida hanno dato il massimo cedendo di misura agli avversari. Sabato alle 15 a S. Pietro al Natisono è in programma la partita con l'Udinese.

Da registrare domenica mattina la seconda uscita stagionale, con la partecipazione al raggruppamento di Manzano, effettuata dalla categoria Primi calci della Valnatisone. I ragazzini di S. Pietro, ac-

compagnati dal mister Bruno Iussa e dai collaboratori Carlo Liberale e Giovanni Moreale, si sono misurati con otto formazioni di categoria.

Nel campionato Amatori Figc riscatto del Real Pulfero che ha sconfitto La Rosa (reti di Federico Crast e Antonio Dugaro) e sorpassato in classifica il Mossa.

Nel campionato amatoriale del Collinare di Prima categoria da registrare la sofferta vittoria della Pizzeria le Valli nella trasferta di Farla. La squadra di mister Caiati ha impo-

sto il proprio gioco per tutta la partita senza riuscire a creare occasioni propizie. Gli avversari, con l'unica opportunità procuratasi, sono andati in vantaggio al 25' del primo tempo. Nella ripresa al 25' è giunto il pari di Stefano Rossi che di testa ha insaccato su angolo di Pomarico. Allo scadere il gol della vittoria firmato da Alessandro Corredig. La Sos Putiferio di Savogna ha pareggiato l'incontro casalingo di cartello con la Turkey Pub. Sotto di una rete, i ragazzi guidati da Walter Petricig hanno risposto con Daniele Bastiancig.

Nel campionato di Seconda categoria ottimo pari ottenuto dalla Savognese in trasferta ad Amaro. Autore della rete dei gialloblu lo sloveno Emil Hrast.

La Polisportiva Valnatisone di Cividale è uscita sconfitta dalla gara in trasferta con l'Adornano. La rete ducale è stata realizzata su calcio di rigore da Thomas Petrizzo.

Paolo Caffi



## Sotto rete Pod mrežo



La formazione Under 16 della Polisportiva

Sconfitta interna (0-3 il risultato) della compagine maschile della Polisportiva S. Leonardo di Prima Divisione nella partita con la Caffè Sport (12:25, 17:25, 17:25 i parziali). La classifica: Aurora Volley Udine 12; Pol. Blu Volley\* 9; Flusystem 8; Pall. Arteniense, Caffè Sport 6; Lignano Volley\* 3; Pulitecnica Friulana 2; Gaia Volleybas, Polisportiva S. Leonardo 1.

Battuta d'arresto a Martignacco per le ragazze dell'Under 16 sconfitte per 3-1 (25:22, 24:26, 25:20, 25:19).

La classifica: Kennedy, Azzurra 6; Polisportiva S. Leonardo, Libertas Orvi 3; Volley Corno, Pav Udine 0.

## Calcio a 5

Nel campionato di calcio a cinque Uisp un pareggio ad Artagna ed una vittoria in casa con la Città di Carlinio per i Merenderos.

La classifica: Diavoli volanti, Paulin/Tex Grill 8; La Viarte, Attimis 6; Santa Maria, Simpri Kei da Moreale 5; Paradiso dei golosi, Artagna, Zomeais, Tornado 4; Merenderos, Città di Carlinio 1; Folgore, Morena, Squali...ficati 0.

Le ragazze dell'Audace hanno giocato ieri sera a Pocenica.

La classifica aggiornata al turno precedente: La Perla Caffè, Gioielleria Salvador, La Compagnia dell'Anello\*, Folgore 6; Mg. Feletto\*, New Team Mg.Group\* 5; CordovadoFutsal Udinese 4; Pocenica\* 2; Audace, Capriva\* 1; Le Ragazze del Ponte, Le Iene di Manzinello\* 0.

SPORT PO SLOVENSKO

ROKOMET 6  
NAPAKE IN PREKRŠKI

DVOJNO VODENJE  
NAPAČNO VODENJE

VSTOPANJE V VRATARJEV PROSTOR

OBJEMANJE

DRŽANJE



Alla 5. edizione del Rally ronde Dolomiti - Hanno corso anche per beneficenza

## Coppe e gran soddisfazione per Veronica e Marco

### Spomin na kav. Paussa



Na 4. otuberja lieta 2005 nas je zapustu cav. uff. Giuseppe Paussa (Beppino). Imeu je 70 liet. Beppino je biu predsednik od Circolo Ippico Friuli Orientale an čedajskega secjona Tiro a segno nazionale. Ljudje pa so ga spoštoval an imiel radi tudi, zak je biu radodaren (generoso) človek, imeu je veliko sarce an vsakemu je rad pomagu. "Era un vero signore", bi jal po italijansko.

Na oblietincio njega smarti se vsake lieto zbere puno ljudi za zmolit za anj, takuo se je zgodilo an lietos. V liepi cirkvici v Obuorči je bla sveta maša, ki jo je zmolu pater Pierre Maria Chanel Affognon, ki ima njega koranine v deželi Togo (Afrika). Po maši je požegn v grobuove, ki so v britofe blizu cirkve, kjer tudi Beppino počiva venči mier.

Potle so šli vsi kupe v Beppinovo hišo v Obuorči, kamar njega družina hode zlo pogostu. Tle nie manjkalo ne za pit ne za jest an vsi so se zvestuo zbral okuole fogolarja, ki je ustvaru pru lepo an "toplo" atmosfero.

Si è conclusa con l'arrivo al Palaghiaccio di Cortina d'Ampezzo la 5. edizione del Rally Ronde Dolomiti al quale hanno partecipato anche alcuni equipaggi di casa nostra.

Da sottolineare la buona prestazione di Marco Marchiol di Basaldella e Veronica Caleca di Oborza. Hanno gareggiato con una Fiat Abarth 550 con i colori dell'Associazione bellunese Primavera che ha lo scopo di assistere i bambini disabili di Belluno.

Veronica e Marco si sono messi in bella mostra non solo per aver corso per bene-

ficienza, ma anche perché hanno ottenuto un ottimo risultato: primi di classe R3T, terzi di gruppo R3, 28. assoluti su 118 partenti.

Dono ottimi risultati tenendo conto che la gara si è svolta in diverse condizioni atmosferiche: pioggia, neve, nebbia.

Veronica e Marco (coppia nel rally, coppia nella vita) sono felicissimi di essersi guadagnati insieme questa vittoria (Marco corre anche con altri navigatori).

La gara è stata vinta da Daniel Giaconia e Massimo Torri che hanno corso sulla Ford Focus WRC della Friul-

### A Friesach con Ponteacco

Domenica 28 novembre gita a Friesach, caratteristica cittadina medioevale in Carinzia.

Partenza da Ponteacco alle ore 7.45. Verso le 11 si arriva a Friesach, che visiteremo con una guida. Alle 13 pranzo medioevale nel castello di Petersberg.

Nel pomeriggio fermata a Klagenfurt, dove ci sarà il tempo per dare un'occhiata ai mercatini di Natale, che sono proprio in centro città.

Il ritrovo per il rientro è alle ore 18.

Per informazioni ed iscrizioni: presso il Centro di Ponteacco, oppure telefonando al 333 2331288

motor di Manzano; terzo gradino (mancando di poco il secondo) per il patron di Friulmotor, in gara dopo al-

cuni mesi di sosta forzata Claudio De Cecco, in coppia con Alberto Barigelli su Peugeot 207 S2000.



### DREKA

Petarnel

#### Dobrojutro Emma!

Od 10. otuberja imamo v naši mikani vasi adno čičico, ki se kliče Emma. Nje tata je Enrico Kocina nje mama je pa Manuela an ima koranine v dreškem kamunu. Obadva sta živiela proč tle oduod, pa kar sta ustvarla njih družino, sta paršla tle v Petarnel. Pred

Emmo se jim je bla rodila Milena, ki ima tri lieta an pu an hode v dvojezični vartac v Špietar. Seda v vasi imamo štier otročiče, saj tu živta tudi Valentina an Tommy.

Vsi vasnjani so pru veseli za rojstvo Emme an so želiel stuort spoznat vsiem vam, ki prebierata Novi Matajur telo lepo novico!

Dobrodošla Emma!

I paesani di Petarnel an-

nunciano con gioia la nascita di Emma, di Enrico e Manuela Kocina, che son venuti a vivere nel loro paese assieme alla primogenita Milena! Auguri di una vita serena, care bimbe!

### FOJDA

Čampej

#### Je paršla Erika!

Družina od Roberta Fanna

an Flavie Chiarello je zrasla! Njim an njih puobčju Fabriziu, ki bo imeu tri lieta, se je parložla Erika. Za tole rojstvo se veselijo vsi parjatelj Platinške družine Benečije an od Cai Valnatisone, saj čeglih Roberto an Flavia sta Laha, imata puno parjatelj tle po Nediških dolinah.

Srečno življenje Erika, ra zdrava an vesela kupe s tojim bratracam!

INSTITUT ZA SLOVENSKO KULTURO - BENEŠKO GLEDALIŠČE

STREGNA SRIEDNJE  
Trattoria Sale e Pepe

giovedì - četartak, 18.11.2010  
alle ob 20.00

### RACCONTARE... PRAVCE PRAVT...

racconti della tradizione - Valli del Natisone, Resia, Friuli

ADA TOMASETIG  
SILVANA PALETTI  
LUSSIA DI UANIS

L'iniziativa si svolge nell'ambito del progetto  
curato dall'Istituto per la cultura slovena  
»VEČJEZIČNA SREČANJA-INCONTRI PLURILINGUI«

Info: isk.benečija@yahoo.it

PRODAJAM ŠPORGET  
Vendesi cucina a legna  
(altezza 82 cm, lunghezza 84, larghezza 56), marca Incar, piastra in ghisa, con forno, come nuova.  
Tel. 0432 709741

VENDO furgone Iveco del 2002, portata 1295 kg, buone condizioni, 8.500 euro.  
VENDO fisarmonica diatonica Zeleznik, 1.500 euro.  
Tel. 3355387249

PRO LOCO VARTAČA, CON CONTRIBUTO DEL COMUNE DI SAVOGNA

### Presepi a Sutrio gita per gli anziani del comune domenica 19 dicembre

ore 9.00 partenza da Savogna - visita guidata ai presepi di Sutrio - pranzo in ristorante - ore 19.00 rientro previsto a Savogna

Iscrizioni e pagamento (anziani del comune 12€ pullman, visita guidata e pranzo; eventuali posti liberi 18€) entro 12 dicembre: Bar Crisnaro Savogna (0432 714000)

### ABBIGLIAMENTO UOMO, DONNA



Via Borgo San Valentino, 15  
Azzida - S. Pietro al Natisone  
tel. 0432 727751

Passaparola

ABBIGLIAMENTO

### LABORATORIO ARTIGIANALE



gubane, strucchi, strucchi lessi, focacce, prodotti tipici delle Valli del Natisone, strudel di mele, crostate, torte rustiche, biscotti...

Negoziario e laboratorio aperto anche nei giorni festivi  
Chiusura settimanale: lunedì

Fraz. Azzida - San Pietro al Natisone - Tel./Fax 0432 727234



Perinac je šu v gostilno:  
- Dajte mi no staklenco vina za mojga nonuna.  
- Bielo al čarno? - je poprašu gostilničar.  
- Oh, dajte mi kar čete, saj muoj nono je sliep!  
\*\*\*  
- Tata, zak tist helikopter je ustavjen gu luhtu?  
- Se vide, de je finiu benzino.  
\*\*\*

- An zmisli se sin muoj, de nikdar v mojim življenju nisem vzdignu glasu proti mojemu očetu.  
- Zmieram guoriš gor mez tojga očeta, - je jau sin.  
- Šigurno, ker muoj oča vaja an tauzintkrat vič ku tuoj!  
\*\*\*

- Marjac, - je poprašala učiteljica, - al vieš, ka je an ljudožerec (cannibale)?  
- Ne, gospa učiteljica.  
- Če ti na primer bi sniedu tojga tata an tojo mamo, kaj bi biu?  
- Sirota (orfano), gospa učiteljica!  
\*\*\*

Mala Perinac je pejala po pot kravo Bižo, kjer je srečala famoštra, ki jo je poprašu:  
- Kam peješ tisto kravo?  
- Jo pejem k juncu, tja v bližnjo vas.  
- Reci toji mami, de tele reči muore narest tuoj tata al tuoj stric.  
- Ne, ne, gospuod famoštar, je jala mama, de jih muore narest pru bak!  
\*\*\*

Puobič an čičica sta plavala v Nediži an na žlah jim je voda nesla proč kopalnice (costumine). Kadar sta se posednila na glerico, sta zamerkala, de med njim je bila kajšna razlika (differenza).  
- He he, ist imam telega tle an ti ga niemaš, - se je začeu hvalit puobič.

Čičica je šla joče damu an poviedala nje mami, ka se je zgodilo. Mat jo je potroštala an je jala:  
- Na stuoj se jokaj, kar zrased, tistih jih boš miela tarkaj, ki boš tiela.

PLANINSKA DRUŽINA BENEČIJE

### Izlet v neznano Escursione a sorpresa!

v nedeljo,  
21. novembra

Se dobimo v Sarzenti ob 6.45 an se popejemo s kombijem od Planinske an z avti v... neznano!

Info: Igor 0432 727631 (v večernih urah)

### novi matajur

Tednik Slovencev videmske pokrajine

Odgovorna urednica: JOLE NAMOR  
Izdajaja: Zadruga Soc. Coop NOVI MATAJUR  
Predsednik zadruga: MICHELE OBIT  
Fotostavek in tisk: EDIGRAF s.r.l.  
Tist / Trieste

Redazione: Ulica Ristori, 28  
33043 Cedad/Cividale  
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462  
E-mail: novimatajur@spn.it  
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92  
Il Novi Matajur fruiscio dei contributi statali diretti di cui alla Legge 7.8.90 n. 250

Naročnina - Abbonamento  
Italia: 35 evrov • Druge države: 40 evrov  
Amerika (z letalsko pošto): 62 evrov  
Avstralija (z letalsko pošto): 65 evrov  
Poštni tekoči račun ZA ITALIJO  
Conto corrente postale  
Novi Matajur Cedad-Cividale 18726331  
Bančni račun ZA SLOVENIJO  
IBAN: IT 25 Z 05040 63740 000001081183  
SWIFT: ANTBIT2P97B

Včlanjen v FIEG  
Associato alla FIEG



Včlanjen v USPI  
Associato all'USPI

Oglaševanje  
Pubblicità / Oglaševanje: Tmedia s.r.l.  
www.tmedia.it

Sede / Sedež: Gorizia/Gorica, via/ul. Malta, 6  
Filiale / Podružnica: Trieste/Trist, via/ul. Montecchi 6

Email: advertising@tmedia.it  
T: +39.0481.32879  
F: +39.0481.32844

Prezzi pubblicità / Cene oglosov:  
Modulo/Modul (48x28 mm): 20,00 €  
Pubblicità legale/Pravno oglaševanje: 40,00 €



Dana štir lieta, Matteo triandreset, tata an nono pa šestdeset

## Sergio, al si lepuo zašteu?

Duo bi jau, pa takuo je! Sergio Balus – Mačkinu iz Gorenjega Tarbja je dopunu šestdeset liet! Zgodilo se je na 24. otuberja, družina nie mogla iti mimo brez mu organizat velik senjam an na pomuoč so zvestuo parskočil an parjatelj. Ka' jih je bluo! Kordal so an godce, ki so Sergio v čast celo vičer godli naše stare piesmi, ki so mu takuo ušeč, ku mu je všeč vse, kar je našega!

Sergio je zaljubljen tudi tu njega vas, kjer živi, odkar se je rodio. Jo nie zapustu tudi tiste lieta, kar so vsi naši te mladi hodil v dolino, dol

*Sergio je nono, mož an tata, an puno skarbi za našo sloviensko kulturo. Ka' j'pa tisti napis gor na torti? Parjatelj so ga zmislinli, de v Gorenjim Tarbju guorijo an po angleško!*



v Laške, kjer je parielo, de bo življenje buj lahko. Sergio je ostu tle doma an ljubezan, ki jo ima do njega vasi, do našega jezika an kulture jo je prenesu tudi na njega

otroke an na navuode. Njega otroka Erika an Matteo sta mu zlo hvaležna za tuole. Njega navuoda Biagio an Dana sta pa pru vesela imiet takega nona, ki jim zna

pravit vse naše pravce, jih uči naše slovienske piesmi an jim guori v našim jeziku, ki je takuo "sladak" an vsaka besieda ima kiek posebnega! Sergio je "že" v penzjonu,



pa "diela" še buj ku priet. Je med te parvimi, ki parskoče na pomuoč, kar je za oživiet kiek našega al pa narest kiek, za de naša skupnost bo le napri živieia: kries, burnjak (do lan), uoze otroke dvojezične šuole v host an po senožetih za jim pravit, kakuo se je tle tode dielalo ankrat, za jih učit imena drierjva, zelenjave, žvine...

zlo aktiven je tudi v društvu Srebarna kaplja. "Buog te mantinji še puno liet takuo zdravega an punega moči", mu pravejo te domači. "De b' pa samuo nomalo manj 'stresavu'!" prave pa žena Liliana, ki mu je blizu že puno puno liet! Sergio je pru zaslužu velik senjam, ki so mu ga napravli. Le tisti dan, so se ve-

selil tudi za sina Mattea, ki na 3. novemberja je dopunu 33 liet ("je ura an cajt, de se denes cja h kraju!" mu pravejo tata, mama an sestra), an za navuodo Dano, ki na 7. je popihnila pa na štir kandelce kupe z vsiem parjatelj, ki jih ima. Srečno življenje vsiem vam od družine Mačkinove - Fejcovce!



## Elisa an Daniele sta jala "yes sì"

Drejužova družina je iz Dolenjega Tarbja šla v London

"Trasferta" za vso Drejužovo družino iz Dolenjega Tarbja (Sriednje) zadnje dni otuberja v London, kjer na 30. otuberja se je ženila čecha od Claudia Drejužovega an Antoniette. Elisa se kliče, an v

*Elisa e Daniele: dopo la laurea, ottima occupazione a Londra, dove si son pure sposati. Qui sotto la famiglia Drejužova con gli sposi e il bus noleggiato per il giorno del loro sì*

Sriednjem jo lepuo poznajo, čeglih je že vič liet, ki na živi tle. Šuolala se je v Milane an kar se je laureala, je ušafala dobro dielo v Londonu v marketingu znane angleške firme (azienda). V telem mieste je ušafala an muroza. Se kliče Daniele Azzaro an je iz Palerma. Tudi on diela v Londonu kot inženier.

Oženila sta se v italijanski cirkvi St. Peter church, kosilo je bluo pa v kraju Soho. Vsi

kupe so se do telega kraja pejal s tradicionalno angleško koriero. Je bla posebna poro-

ka, ne samuo za Eliso an Danieln, pa tudi za žlahto an parjatelj! Noviča sta seda na medeni luni na Japonskem, v Avstraliji an na otokih (isole) Fiji. Kuo so srečni! De bi tako srečo imiel za vse, kar se troštajo jim vsi iz sarca želijo!



## Informacije za vse

### Guardia medica

Za tistega, ki potrebuje miedihna ponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvičer do 8. zjutra an saboto cieu dan do 8. zjutra od pandiejka. Za Nediške doline se lahko telefona v Špieter na številko 727282, za Čedajski okraj v Čedad na številko 7081.

### Poliambulatorio

S. Pietro al Nat, via Klancic 4  
Consultorio familiare  
0432.708611  
Servizio infermier. domic.  
0432.708614

### Kada vozi litorina

Železniška postaja / Stazione di Cividale: tel. 0432/731032

20.03\*, 20.33, 22.33, 23.33\*\*

\* samuo čez tiedan

\*\* samuo tu nediejo an ob praznikih

### Nujne telefonske številke

Bolnica Čedad ..... 7081  
Bolnica Videm ..... 5521  
Policija - Prva pomoč ..... 113  
Komisarjat Čedad ..... 703046  
Karabinierji ..... 112  
Ufficio del lavoro ..... 731451  
INPS Čedad ..... 705611  
URES - INAC ..... 730153  
ENEL ..... 167-845097  
Kmečka zveza Čedad ..... 703119  
Ronke Letališče ..... 0481-773224  
Muzej Čedad ..... 700700  
Čedajska knjižnica ..... 732444  
Dvojezična šola ..... 717208  
K.D. Ivan Trinko ..... 731386  
Zveza slov. izseljencev ..... 732231

### Občine

Dreka ..... 721021  
Grmek ..... 725006  
Srednje ..... 724094  
Sv. Lenart ..... 723028  
Špeter ..... 727272  
Sovodnje ..... 714007  
Podbonesec ..... 726017  
Tavorjana ..... 712028  
Prapotno ..... 713003  
Tipana ..... 788020  
Bardo ..... 787032  
Rezija ..... 0433-53001/2  
Gorska skupnost ..... 727325

SREBRNA KAPLJA

## Svet Miklavž in mali božični targ

Ljubljana - Stična

v nedeljo, 5. dičemberja

ob 6.30 gremo iz Špietra (pred kamunam) - ob 10. uri sveta maša v samostanu v Stični, po maši le v samostanu lahko kupemo zeja, čaje, mazila... an se ustavimo na kosilu - ob 17. uri pridemo v Ljubljano, kjer bo presesija svetega Miklavža za otroke. Bojo pieli zbori an puodemo na mali božični targ - ob 21. uri se varnemo v Špietar

*Autobus in kosilo 33 € (za otroke do 14 liet 15 €). Vpisovanje do 22.11 pri Kmečki zvezi Čedad (0432 703119), al pri članih upravnega odbora*

KLASA / CLASSE 1940

## KOSILO ZA KOŠKRITE

v saboto / sabato 27.11.2010

Podbonesac - Pulfero  
Par Škofu / Al vescovo

ore 12.30 incontro presso albergo Belvedere a San Pietro per aperitivo - santa messa con il coetaneo mons. Marino Qualizza presso la chiesetta di San Quirino - ore 13.30 pranzo Al vescovo

*Info ed iscrizioni (entro domenica 21 novembre) presso Sergio Moreale (bar Al ponte a San Quirino) tel. 0432-727026 - Firmino Marinig (Clenia) tel. 0432-727360*

### Dežurne lekarne / Farmacie di turno

OD 19. DO 25. NOVEMBERJA  
Čedad (Fornasaro) 0432 731175 - Mojmag 722381  
Ukve 60395

### Kam po bencin / Distributori di turno

NEDIEJA, 21 NOVEMBERJA  
Esso Čedad (na poti pruo Vidnu)  
Tamoil v Karariji